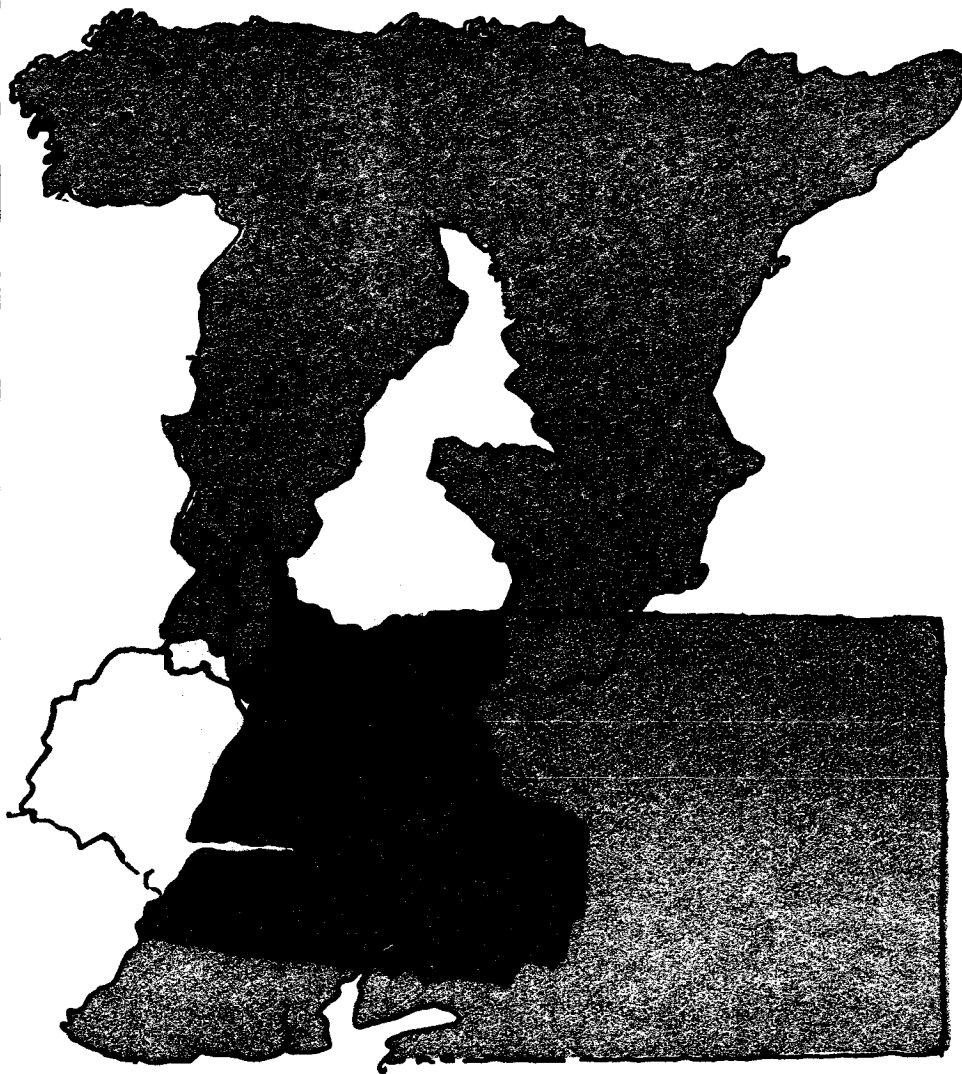


El patio

LA REVISTA DE LA CULTURA HISPANO-GUINEANA



* DJOUN MAMA, EN CARNE Y HUESO.

* LLANTO DE UNA HISPANOFILA POR LA "MUERTE" DE AFRICA 2000.

* ASOCIACION DE HISPANISTAS.

NUMERO 45

OCTUBRE '95



El Patio
LA REVISTA DE LA CULTUR
HISPANO-GUINEANA
Nº45 MES DE OCTUBRE 1995



Edita:
Centro Cultural
Hispano-Guineano
Apdo. 180. Tif.: 27 20
MALABO- Guinea Ecuatorial

Director:
Ignacio Sánchez Sánchez

Jefe de Publicaciones:
Ciriaco Bokesa Napo

Animadores Culturales:
Enrique León Chacón
Marcelo D. Ndong

Colaboran en este n°:
Embajada de Camerún.
Club Cervantes.
JAFEM.
Jeorge Wasenberg.
Tchimo Fassi.
A.L. Ebene.
Néstor Nkem.
Eulogio Oyo.
Cabaya-Siri Omer D.
Djouen Mama.
Esta boca es mía.
Fdo. Savater.
Meko Siewe.
Nani.

Confecciona:
Leoncio Malale

Ilustración:
Sebastian Ekube
Desiderio Manresa

Compone:
Hermenegildo Ehapo
Jose Antonio Fernández

Imprime:
Centro Cultural
Hispano-Guineano
Avda. Independencia S/N

SUMARIO:

1.- PRESENTACIÓN: (Ciriaco Bokesa Napo).....	3
2.- MENSAJE: (Embajada de Camerún).....	5
3.- CARTA AL DIRECTOR: (Club Cervantes).....	7
4.- PERSONAJE DEL MES: <i>Jerónimo Rope</i> (JAFEM).....	9
5.- EL METODO CIENTÍFICO COMO IDEA PARA LA CONVIVENCIA: (Jeorge Wasenberg).....	11
6.- CAMERÚN: Un altavoz del Hispanismo:	
a. Lo que España tiene que hacer.....	16
b. Concurso del 24 de marzo.	17
c. Los mejores del desfile del 11 de Febrero del 95.	18
d. Djouen Mama, en carne y hueso.	20
e. Llantos de una hispanofila por la "muerte" de África 2000. (Tchimo Fassi).....	24
f. ¿Somos hispanofilos o no?. (A.L. Ebene).....	26
g. Un autor, un libro.....	27
h. Los cervantinos hicieron solemne el fin del 1er trimestre.....	29
i. Diario para principiantes.....	30
j. Cien años de muerte, cien años de vida. (Néstor Nkem).....	31
7.- BUZÓN HISPÁNICO:	
I. CARTAS:	
a.- De Centrafrica.	34
* Cabaya-Siri Omer Didier	
b.- De Camerún:	36
* <i>Eulogio Oyo.</i>	
* <i>Djouen Mama.</i>	
II. INFORME:	
a.- Asociación africana de hispanistas.....	38
b.- Un proyecto necesario.....	40
c.- La vida universitaria en Camerún. (Esta boca es mía).....	45
8.- LA ENTREVISTA: (Nani).....	52
9.- CÓMO NARRAR LA AVENTURA: (Fdo. Savater).....	61
10.- FLOR DE OCTUBRE:	
a.- Carta de despedida. (Meko Siewe).....	66
b.- Poemas. (Néstor Nkem).....	74
11.- NOSTALGIA DEPORTIVA.....	80
12.- HUMOR.	82

PRESENTACIÓN

La memoria es el imán del tiempo en un espacio dado, desde la perspectiva de ideas, hechos, figuras, sentimientos, en su caja de registros que es el recuerdo. Si así las cosas, no es descabellado conjeturar que ese imán que es la memoria en el ser animado, resuena no sólo en el interior de la armoniosa campana humana, sino que tiende, por su propia naturaleza campanera, a expandir sus vibraciones a lo largo del tiempo-espacio-contorno-exterior al hombre.

Sin duda, de aquí parte, la base de las telepatías que no son, en el fondo, más que vibraciones del *simpático*.

Aunque -¡Dios mío, qué de lejos traigo las aguas!-, todo eso lo sabe usted, amigo lector, no quiero que se le busque cuatro pies al gato que hallarás: *EL PATIO* de Octubre llega con cargas de cultura sísmica, temblores de hispanidad, hispanofilias africanas desde Camerún, donde un club -el Cervantes- y una Universidad -Yaundé-I se solidarizan con *EL PATIO*, y, a través de *EL PATIO*, con España por Guinea para trazar el triángulo iberoafroguineano de una hispanidad renovada y pujante. No en vano 1995 es el décimo cumpleaños de la fundación de la ASOCIACIÓN AFRICANA DE HISPANISTAS (18-23/2/1985) en este Centro Cultural; ahora, y en Octubre, el mes de la hispanidad, y... la emoción la contengo para que el lector aprecie, valore no sólo la admiración que Camerún siente por la lengua y la cultura de España, sino al dominio de esta lengua; y, doctores tiene Roma, para que quienes llevan los destinos culturales de esa especie de filiación supranacional que es la Hispanidad y el Hispanismo, tomen nota de su siempre urgente responsabilidad. A los cameruneses desde *EL PATIO*, y a los guineanos en *EL PATIO*, con ESPAÑA al fondo, les va en primer lugar el mensaje de la Embajada de Camerún a través de la pluma de Jean Paul Ayina. Leed y veréis.

Ciriaco Bokesa Napo

BAR CASA ESPAÑA

Un lugar de encuentro

Uno de los objetivos básicos que tenemos en el C.C.H-G, es convertirlo en lugar de encuentro y amistad. Son múltiples las actividades encaminadas a tal fin, como podrán comprobar quienes vienen a visitarnos. Después de las vacaciones reabrimos las puertas y ¡ya sabes!: comidas a buen precio, tapas españolas, juegos, tertulias...etc.

¡te esperamos!

HORARIO:

De lunes a viernes:

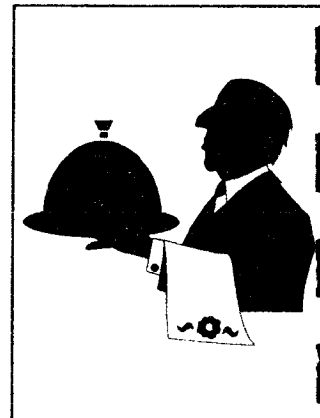
Mañana: de 10'30h a 15'30h.

Tarde: de 18'30 en adelante.

Sábados:

Mañana: de 11'00h a 15'00h.

Tarde: de 18'30h en adelante.



MENSAJE DE LA EMBAJADA DE CAMERÚN EN MALABO A "EL PATIO"

Por: Jean Paul Ayina

La dedicación del presente número de "El Patio" a los hispanófilos de la Universidad de Yaundé I, y demás jóvenes cameruneses, con el fin de hacer notar su presencia en los círculos literarios de lengua española, es una muestra más que suficiente de la voluntad y disponibilidad del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo (C.C.H-G), de extender sus actividades culturales a otros países e instituciones culturales de la sub-región de África Central. De este modo, el Centro Cultural Hispano-Guineano hace uso, así, de su vocación sub-regional para la expansión de la hispanidad en otros países de esa región geográfica, a partir de su antena matriz de Malabo, tanto que la cultura no tiene fronteras.

En efecto, no cabe duda de que esta puerta abierta hacia el mundo hispanista camerunés entraña muchísimas esperanzas y expectativas para los amantes y amigos de la lengua de Cervantes que, sobre todo, se halla entre los idiomas modernos más solicitados en nuestra época por ser internacionalmente reconocido como vehículo de la ciencia, de la cultura y de la tecnología. De todas formas, si se tiene en cuenta la población estudiantil que se interesa por el idioma español en Camerún, claro está que muchos son aquellos a quienes les agradaría sumamente el establecimiento de sólidos lazos culturales entre el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo y la Universidad de Yaundé I. No hace falta subrayar que el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo ofrece numerosas posibilidades para el aprendizaje, mejoramiento y práctica de la lengua española, a través de sus cursos impartidos por profesores de gran profundidad intelectual, su biblioteca bien surtida, sus actividades culturales profusas, sus publicaciones, teatro etc.

Nosotros, la Embajada de Camerún en Malabo, valoramos muy positivamente el establecimiento de esos lazos de cooperación cultural tan deseada, entre el Centro y las instituciones universitarias de Camerún, por haber trabajado con empeño, en colaboración con el Director del Centro, para el advenimiento de dicha cooperación. Seguiremos trabajando con el mismo afán, para el mantenimiento y fortalecimiento de la misma. En este sentido, quisiéramos aprovechar esta oportunidad

para felicitar calurosamente a esos estudiantes pioneros que se han dignado a bien aportar sus granitos de arena en la edificación de este puente cultural, mediante su colaboración en la publicación de "El Patio", a la par que albergamos la esperanza de que los participantes y agradecidos de este primer evento siempre seguirán manteniendo vivo y encendido el calor de los lazos que se están estableciendo.

Agradecemos de todo corazón al Director del Centro Cultural Hispano-Guineano, Sr. IGNACIO SÁNCHEZ SÁNCHEZ, así como al personal a su cargo, por esta atención prestada al Mundo hispanista camerunés.

Agradecemos, gustosamente, al Gobierno de Guinea Ecuatorial, en cuyo suelo patrio se encuentra el Centro Cultural Hispano-Guineano y que ha facilitado, a través de sus seculares lazos de cooperación con España, el desarrollo de las actividades de dicho centro, de las que ahora pretendemos beneficiarnos, gracias a la gran proximidad que tenemos con Guinea Ecuatorial, y los históricos vínculos de fraternidad y amistad que nos unen.

Que el futuro nos reserve más sorpresas encantadoras en la cooperación entre Centro Cultural Hispano-Guineano y el mundo hispanista de Camerún.

Ilustrísimo Jean Paul AYINA
Primer Secretario de la Embajada
de Camerún. - Malabo

CURSOS DE TEATRO
OCTUBRE '95

Del 19 al 14 Expresión corporal.

Del 16 al 21 Voz (Ortografía).

Del 23 al 28 Interpretación.

* Las clases empezarán a las 19:30 PM.
Excepto ortofonía que serán de 5:30 AM a 7 AM.

"CLUB CERVANTES"

16/05/95

LYCEE DE NKONGSAMBA-RURAL

BP.535 NKONGSAMBA-CAMERÚN

TEF. 49-40-00.

AL SEÑOR DIRECTOR DEL CENTRO
CULTURAL HISPANO-GUINEANO
MALABO.
REPÚBL. DE GUINEA ECUATORIAL.

DISTINGUIDO SEÑOR DIRECTOR:

Con todo el debido respeto, tenemos el honor de

EXPONER:

Que la importancia de la lengua castellana y de toda la Hispanidad cada vez más notable en el mundo entero, no deja de seducir a los cameruneses de toda cepa.

Que este interés por la cultura hispánica se concretiza por la creación y funcionamiento de diversos hispanoclubs en los institutos, tanto públicos como privados del Camerún; por el número de personas que hablan o quieren hablar la lengua de Cervantes.

Que su difusión requiere la participación de todos aquellos amantes de dicha lengua y convencidos del sitio cada vez más preponderante que vuelve a ocupar España en el concierto de las naciones.

Que a ello se dedican un grupo de chicos y chicas, alumnos cameruneses, bajo la señal simbólica de "CLUB CERVANTES", y que llevan actividades muy variadas resumidas todas en esta meta: contribuir a mejorar la imagen de España y de toda la Hispanidad en nuestro país.

Que un eslabón importante de su programa fue la producción de una hoja de información: "EL QUIJOTE", cuyo primer número acabamos de publicar a pesar de las múltiples dificultades encontradas.

Por lo que venimos a

SUPLICAR:

Que tenga usted la bondad de recibir un ejemplar de esta primera

tentativa, que le rogamos no considere como obra maestra, sino como fruto de la voluntad de un grupo sólido y creyente.

Que nos permita colocar estas nuestras hojitas en uno de los rincones del gran CENTRO CULTURAL HISPANO-GUINEANO, aun cuando sea el menos visitado por el público.

Dios le guarde a Ud. y a su centro muchos años.

Por el "EL CLUB CERVANTES":

Eduardo Bohimo Mouéndji,

Responsable del club.

TALLER DE ARTES PLÁSTICAS **Centro Cultural Hispano-Guineano**

CURSOS DE DIBUJO Y PINTURA

95 - 96

DURACIÓN:	8 Meses
PLAZAS:	10 Alumnos
EDAD:	Menores de 15 años
HORARIO:	De Lunes a Viernes
HORA:	De 5 PM a 7 PM
REQUISITO:	Carnet de Socio del CCHG

PLAZO LÍMITE DE INSCRIPCIÓN: 27/10/'95

*Para la inscripción, los alumnos deberán estar acompañados del tutor.

*Algunos fines de semana se realizarán excursiones para pintar la naturaleza.

*Se realizarán exámenes trimestrales y al final del curso se extenderá los certificados a los aprobados.

PERSONAJE DEL MES:

"Un hombre que siente, quiere y crea"

Por: Jafem

Cada tiempo tiene su poeta y su cantor, y este nuestro, tiene uno que es ambas cosas; que camina por Malabo con frecuencia al alba, paseando su libertad sin ataduras, y concibe de noche esa poesía que no tiene que vestirse de ricos "lapás", para estar en el olimpo de los mejores. De la escuela del "maestro" Bokesa es, al que usa de puente para encontrarse con Guillén.

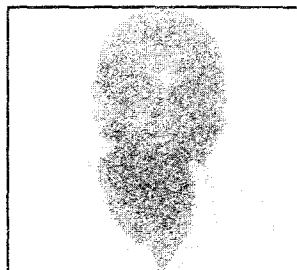
..."Soló anhelo:
subir a lo alto,
y frotar mis ojos en la punta brillante
de algún astro.
De allí, clarear lo humano que en su fondo llevan
los caminos inciertos
del hombre sobre la tierra.

(Ciriaco Bokesa N.)

Se acuesta cuando los últimos faros de "Cem" se apagan a la llegada del alba en su pequeño cuarto, donde: una cama, una mesa, una máquina de escribir, y muchos libros, son su única compañía, y es un al Jerónimo Rope Bomaba que nació en Malabo, y que paso a paso nos introduce a su mundo a través de sus versos y del hondo sentimiento con que los expresa. Descendiente de un linaje de sacerdotes *Töri-Töri*, emparentado con el héroe *Robbe*, y el patriarca *Vö'ö Mmava*, del lado paterno hereda por tradición el canto.

"Te digo yo, amigo
que corres impaciente:
de todo pasa.
Y así de pasante,
andarás boyante,
libre de percances"

(Jerónimo Rope B.)



Como a los "Adja, Adja", te lo puedes encontrar en cualquier parte, a cualquier hora, con cualquier clase de gente. Su sencillez y dignidad, son su mejor vestido.

*... "Dar pan, aire y abrigo
al que trabaja, lucha o se aventura
nunca póstumos honores, coronas de flores
que marchita el sol y aclaman los grillos..."
(Jerónimo Rope B.)*

Lo suyo es un cóctel poético; en sus versos no hay lugar para quebraderos de cabeza; comprometido con su literatura, canta invitando al cambio, y a la mejora:.

*... "Somos un pueblo con futuro
que triunfará con los demás
porque creemos -como pueblo-
que este mundo cambiará..."
(Jerónimo Rope B.)*

Aunque... entre pena y pena aparecen risas y chanzas.

*... "A un "pulnaddö" al que fui,
por la abierta ventana
volando se fueron
todos los dineros
del simpático anfitrión;
al siguiente día,
¡ni quedaba para al pan!"
(Jerónimo Rope B.)*

"Poto-Poto", Ébano, El Patio, le vieron gatear entre sus páginas, con su "Álbum Poético", ha salido a hombros por la puerta principal de nuestra cultura.

*¡Es nuestra hora
la del canto negro,
la híbrida danza
cadente y sonora
a lo hispanobantú.
(Jerónimo Rope B.)*

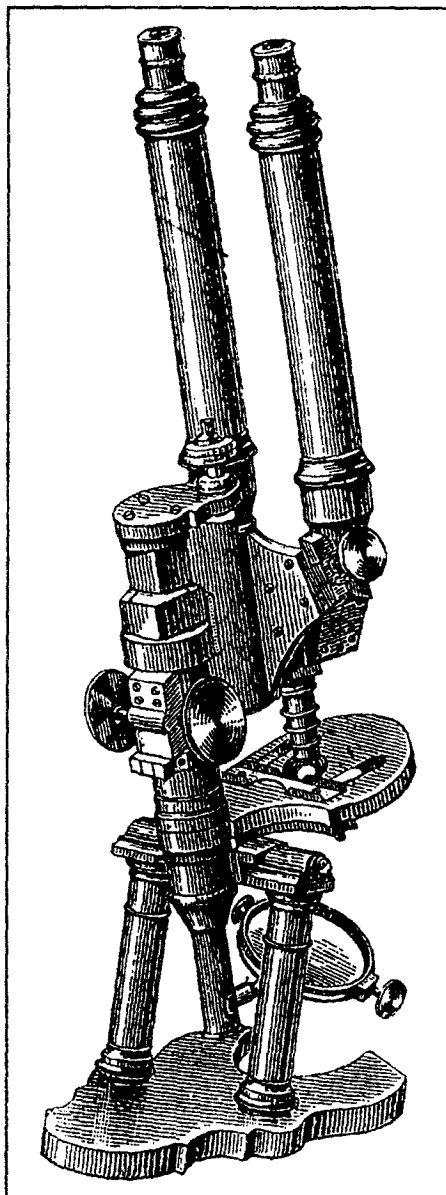
J.A.F.M.

EL MÉTODO CIENTÍFICO COMO IDEA PARA LA CONVIVENCIA

Por: Jorge Wagensberg

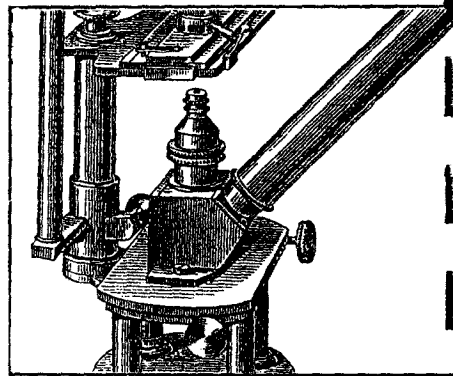
El conocimiento es una representación mental de la realidad. Resulta, además, que esa realidad está poblada por otras mentes, así mismo dedicadas a conocer. Resulta encima que la actividad de una mente no se limita sólo a conocer, también se comporta, (1) justamente, según las sugerencias que le hace el conocimiento que haya podido adquirir. La convivencia humana es el resultado de esa intrincada red de conocimientos y comportamientos. Pero basta un vistazo a la historia de la convivencia humana para descubrir que algo va mal, que algo ha ido siempre mal. Algo ha ido siempre mal, por lo tanto, en el proceso de la construcción y la transmisión del conocimiento; por lo menos de aquella clase de conocimiento que sirve para compartir el mundo con nuestros vecinos.

Existe toda una métrica de la vecindad. El vecino más próximo está representado por ese importante concepto del *uno mismo* (distancia cero); continúa con la familia inmediata, la idea del *ser querido* (distancia pequeña); está luego eso que



llamamos *mi gente* (distancia moderada) y aumenta rápidamente hasta alcanzar valores que ni siquiera sabemos estimar. El problema de la convivencia se plantea en todas las distancias y seguramente con no muy diferente frecuencia e intensidad relativa. Existe la esquizofrenia y la dificultad de soportarse a sí mismo, existe el crimen pasional y existe la guerra civil. Son tragedias indiscutibles, pero la historia de la infamia de la humanidad se ha escrito a mayores distancias, cuando las diferencias afectan a las raíces de la cultura, a las tradiciones, a las creencias y a las ideologías. Sin embargo la razón no está en aplicar lejos un conocimiento cultivado cerca. Adelantaré mi sospecha ahora mismo. El tipo de verdad que nos *sopla* el modo de relacionarnos con los demás pertenece a esa

Lo relevante es que el conocimiento revelado sólo puede ser alternado por el correspondiente ente revelador y resulta que éste no parece ser sensible a los cambios que experimenta la realidad



clase de conocimiento que bien podríamos denominar genéricamente, conocimiento revelado. ¿Revelado por quién? Revelado, simplemente revelado. Lo relevante no es si el origen de la revelación está en la propia intuición, si está en nuestros mayores o en alguna poderosa divinidad. Lo relevante es que el conocimiento revelado sólo puede ser alternado por el correspondiente ente revelador y resulta que éste no parece ser sensible a los cambios que experimenta la realidad. Hay una afirmación que a mí me parece escalofriante: *No olvidemos que hay que entender la época en que tal cosa ocurrió.* Se dice tranquilamente de la inquisición, se está empezando a decir ya del nazismo. En los buenos tiempos el conocimiento revelado puede ser, como máximo, interpretado, en los malos tal margen se reduce a cero. Se llama fundamentalismo. El

conocimiento revelado es a la vez íntimo y atemorizante. Quizá por mismo, porque siendo una representación de la realidad, resulta que es invulnerable a cualquiera de sus episodios. El conocimiento revelado puede ser glorioso. De hecho, es inevitable. No podríamos subsistir sin él. Además y, al menos en principio, se trata del punto de partida de cualquier otro tipo de conocimiento. Pero tiene un grave inconveniente, su tendencia a inhabilitar a las mentes en donde se ha instalado para aplicar a la convivencia humana -que no a otros menesteres- otros métodos de conocimientos. ¿Alguna idea?. La ciencia, por ejemplo, también tiene mucho prestigio. Pero sólo por sus resultados, no por el método que se emplea para obtenerlos. La ciencia, hasta ahora, sólo se ha empleado para hacer ciencia, casi nunca para tratar de comprender al vecino. Probemos la idea, por un momento, no sea que dé algo de sí.

En un intento de que la realidad sea lo más común posible para todas las mentes que navegan en ella, la ciencia tiene como primer principio el de *objetividad*. En virtud de tal principio, el observador se excluye a sí mismo de la realidad que quiere observar. En otras palabras, lo observado

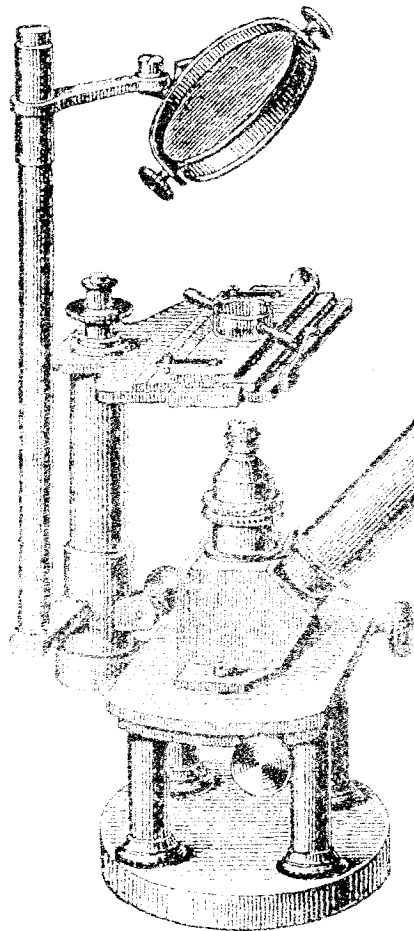
debe ser lo más independiente posible del proceso mismo de observación. Un físico no altera la velocidad de una bola de billar por el hecho de medir esa velocidad. Un psicólogo tiene muchas maneras de observar a su paciente, pero la manera más científica de hacerlo es cuidando al máximo de que las preguntas no sugieran ni afecten a las respuestas. La política es el conocimiento de la convivencia. Estoy diciendo, sí, que el ciudadano, como político,

Estoy diciendo, sí, que el ciudadano, como político, debe excluirse a sí mismo (a sus seres queridos, a su gente etcétera) durante el ejercicio de observar la realidad. Ya llegará, sin duda, el momento adecuado para reintroducir los intereses propios

debe excluirse a sí mismo (a sus seres queridos, a su gente etcétera) durante el ejercicio de observar la realidad. Ya llegará, sin duda, el momento adecuado para reintroducir los intereses propios.

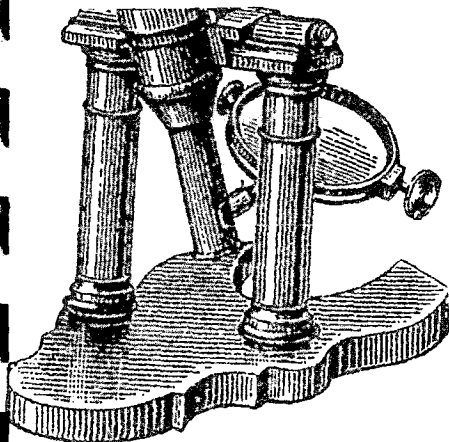
En un intento de que la realidad sea mínimamente predecible para sus habitantes, la ciencia tiene, como segundo principio, el de la *inteligibilidad*. Se trata de la

reducción bien entendida. El conocimiento tiene que ser, en algún sentido, más compacto que la realidad que queremos conocer, cuanto más comprensión más comprensión (2), más profunda es su inteligibilidad. Las mismas leyes que explican el movimiento de los planetas, explican también el de las bolas del billar. Con el psicoanálisis los resultados no son tan espectaculares, pero tal es nuestro intento y nuestra ilusión. Quiero decir también que si una



norma de convivencia vale para trece, pues mejor que otra que vale para doce. Ya llegará el momento de defender los intereses propios, de nuestra familia o de nuestra gente. Pero esa es una lucha que debe emprenderse con el conocimiento en la mano.

En un intento de que la realidad no se aleje de la mentalidad, la ciencia exige como tercer principio el *dialéctico*. Según este principio todas las verdades científicas deben renovar continuamente su vigencia frente a su último juez, la experiencia. Un cambio de verdad realizado por este procedimiento no es nunca una traición a nada, excepto quizá a los propios intereses. Pero tales intereses se negocian usando la nueva verdad no para borrarla. El deber diario de un científico no es adorar a sus maestros, sino, con todos los respetos, derribarle. Un físico cambia su sarta de verdades con alegría, a un psicólogo le cuesta algo más y un político incluso suele presumir de la antigüedad de sus afirmaciones. Hay que admitir que la democracia es el sistema más científico de todos los sistemas políticos. De hecho, no es una casualidad que todos los dictadores acaben considerándose a sí mismos en misión divina. (3) Pero el método de la revelación puede con nosotros. Las enormes fotografías de los candidatos y sus



símbolos y frases hechas trufando nuestra realidad durante cualquier campaña electoral, nada tienen que ver con la objetividad, la inteligibilidad y la dialéctica, sino con un intento de *revelarnos* a quién debemos votar. Un físico no es más noble que un político. Pero me temo que no se nos ha ocurrido todavía probar el método de aquel para enriquecer la tarea de éste. No se trata de acabar con las creencias, se trata de no dejarlas exentas de los principios del método científico. De lo inverso ya nos hemos dado cuenta, los logros científicos, sus riesgos y beneficios tampoco están exentos de responder a la ética, a las ideologías y a las tradiciones. Son muchos los que se sonreían pensando que el motor de la infamia humana nada tiene que ver con el conocimiento revelado, sino con otros asuntos que, al final, siempre se reducen a intereses de poder o de índole

económica y que la revelación no es más que un instrumento o una excusa. Bien, quizás sí. Pero en ese caso, y seguramente sólo en él, la sugerencia de aplicar el método científico a la convivencia ni siquiera es discutible.

Existe la esquizofrenia y la dificultad de soportarse a sí mismo, existe el crimen pasional y existe la guerra civil. Son tragedias indiscutibles, pero la historia de la infamia de la humanidad se ha escrito a mayores distancias, cuando las diferencias afectan a las raíces de la cultura, a las tradiciones, a las creencias y a las ideologías

(1) *Y no sólo eso. Una mente se comporta justamente.*

(2) *Más universal es el conocimiento..*

(3) *Para organizarnos la convivencia.*

**Extraído de la Revista Letra Internacional N° 39, Págs. 2 y 3.*

J.W.

LO QUE ESPAÑA TIENE QUE HACER PARA LOS HISPANÓFILOS CAMERUNESSES

A.L. Ebene

7º curso, Coordinador de redacción

Muchos son los hispanófilos de Camerún que se asombran y acaban decepcionados al ver la actitud pasiva de la madre de la Hispanidad frente a la promoción de la lengua castellana en Camerún. Esta pasividad de España, si bien puede explicarse en cierta medida, no deja de sancionar a chicos y chicas que estudian este idioma del futuro: el español.

Así, por ejemplo, no existe contacto directo entre los españoles y las escuelas en que se imparten clases de esta lengua. Y

Entre tanto, citemos una de las dificultades que tenemos: la falta de libros españoles en nuestras bibliotecas, que es lo que más sentimos; en una palabra, queremos más presencia española

sí de vez en cuando, como lo hemos visto últimamente, se nota que la presencia francesa, británica y alemana es cada vez más reforzada. Nosotros alumnos hispanófilos no hemos tenido aún la suerte de dialogar con los nuestros, cuando esto sería una buena oportunidad para todos. Pues ellos se enterarían de cómo se hace la enseñanza del español en nuestro país, y de las dificultades que tenemos; y nosotros sacaríamos mucho provecho, por lo menos lingüístico, de este contacto en las escuelas y grupos hispanófilos. El resultado de ello sería el aumento rápido del número de personas que hablan y aprenden esta bella lengua mundial.

A.L.E.

CONCURSO DEL 24 DE MARZO DE 1995

Obedeciendo a su tradición de animación cultural, el "CLUB CERVANTES" organizó un concurso premiado de vocabulario, gramatical y cultura general hispánico. Los resultados fueron los siguientes:

Categoría de menores A:

- 1.-Tchognia A., 3º M3-M4
- 2.-Ewane Educa J., "
- 3.-Wendja J., "

Categoría de menores B:

- 1.-Emole H., cuarto curso
- 2.-Djombe C., "
- 3.- Matene I., "

Categoría de mayores A:

- 1.-Ekollé Mbongui J.C. 5º curso
- 2.-Manatsop L.S:, "
- 3.-Yagnia D., "
- 4.-Mbella P., "
- 5.-Tiacouang G., "
- 6.-Ebwelé D., "
- 7.-Essoh Y.M., "

Categoría de mayores B:

- 1.-Nsollo Essoh J., 5º curso
- 2.-Mikouba Epote A., 6º
- 3.-Eka F., "
- 4.-Ngando D., "
- 5.-Nyaka M., "

Este concurso fue premiado por el club, y don Pablo Valentino Emog, Vice-director del Instituto.

LOS CERVANTINOS, MEJORES DEL DESFILE DEL 11 DE FEBRERO DEL 1995 EN EBONE.



Con motivo de la fiesta de la juventud camerunesa, del pasado 11 de Febrero de 1995, un desfile fue organizado en el Distrito de Ebone.

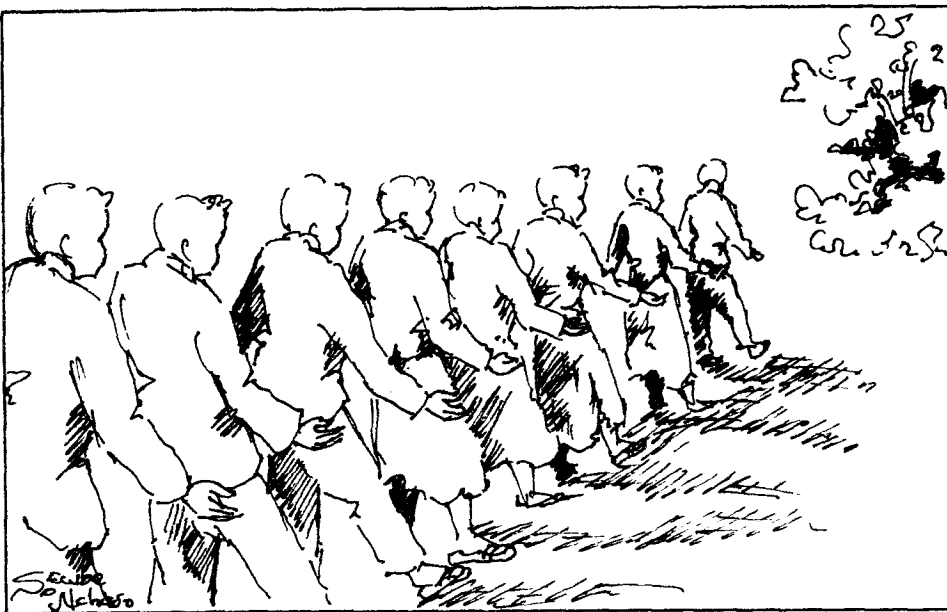
En las filas del Instituto del mismo se notaba la presencia particular de "CLUB CERVANTES", que ha desfilado con banderines y otros adornos de color español. Fue el único grupo de enseñanza secundaria que llevaba un uniforme especial y único que armonizó sus pasos con canción, y una canción... en castellano.

¡OLE!

B.S. BALLA, sexto curso de Bachiller. La presidenta y el

secretario del "CLUB CERVANTES", la multitud de alumnos y otros curiosos, fueron sorprendidos viendo la magestuosa decoración, obra de los cervantinos: árboles con guirrnaldas, bolas de colores, banderines españoles, una cuna de Niño Jesús, una especie de altar para misa de la Natividad, mensajes de felicitación de Navidad.

De entrada, la manifestación empezó por la entrega al Sr. Director de un regalo del club por su presidenta: un banderín de España. Luego fue un discurso de bienvenida pronunciado en español y en francés, una chica y un chico



socios del club. Después de todo eso el grupo ejecutó una especie de villancico titulado "FELIZ NAVIDAD" para desear felices fiestas a todos. Canción seguida de otra, un juego, otra canción, otro juego y, por fin una misa de Navidad dicha por el conjunto del club.

Total, y a pesar de que la fiesta haya sido un poco mancillada por algunos problemas como el de sonorización, fue un éxito. Y un mes después de ella, muchos profesores vinieron a vernos pidiendo algunos una copia de las de música española difundida durante la fiesta, queriendo otras unas letras de dichas canciones. Y hasta hoy, el responsable del club o uno de nosotros,

alumnosnohispanistas rompen a cantar: "Feliz Navidad" o: "la cucaracha, la cucaracha"

Traducción, el mensaje ha pasado, y bien pasado. Pero no es aún suficiente. Por el club pensamos ensanchar nuestra acción organizando una gran semana de promoción de la Hispanidad desde el 16 de mayo de 1995.

A. NOUDJOM SOH, Séptimo curso de Bachiller, S.G. del club.

CONTESTAME: Soy Ewano Educa Joël, 3º, I. de N'samba-rural. Bp.535 Quiero trabar amistad con todos los hispanohablantes del mundo.

ENTREVISTA: CAMERÚN, EN CARNE Y HUESO

Por: Ciriaco Bokesa Napo

Nombre y apellidos:

Djouen Mama.

Profesión:

Profesor de Liceos y Colegios de Enseñanza Media.

Estudios:

Licenciatura en Filología Española, Maestría, Diploma de profesores de Enseñanza Media.

Otro título:

Diploma de las escuelas madreñas de idioma.

Nacionalidad:

Camerunesa.

Pueblo:

Ngambe Tikar en el departamento de Mbam. Cuya capital es Bafia.

Edad:

30 años.

¿A qué has venido a Malabo?

He venido a buscar a un entrañable amigo, a un viejo amor de quien me separé desde 1991, cuando salí de España para mi tierra. Estoy convencido de que usted querrá saber cuál es la gracia del enigmático amigo. Pues seguro que le sorprenderá mi respuesta, me atrevo a decirle que es *El español*. De este viaje mío se puede comprender lo que



significa el español para nuestro río de Camarones (Camerún).

¿Qué significa el español en Camerún?

Más allá de ser uno de los tres idiomas más importantes del mundo, el Español para nosotros tiene un sentido noble de amistad, una muestra viva de la historia de mi país que siempre ha sabido comprender que el pasado, el presente y el futuro no pueden presentarse en términos conflictivos.

¿Dónde aprendiste el español?

Empecé a aprender el español en Camerún y luego me fui a España para un cursillo que a la verdad

fue para mí una gran apertura y un verdadero contacto con la lengua.

La vuelta importante, diría importantísima de mi vida, fue mi contacto con los escritores de la generación de las inquietudes; y muy particularmente mi encuentro con Don Miguel de Unamuno en una novela suya titulada *La tía Tula*. Novela en la que versó mi tesina de maestría.

¿Cuál es el tema de tus novelas?

¿El tema de mis novelas ha dicho usted? Pues es la vida de todos los días. Yo siempre he pensado que soy hijo de mis vivencias y, además, que soy yo y mi entorno, por todo ello, todo lo que escribo versa sobre la sociedad. No soy partidario del arte por el arte y comparto la idea de que la literatura es un arma cargada de porvenir. Por eso fulmino todo lo que puede obstaculizar el progreso de ese continente de los que sólo pudieron descubrir la brujería. Nosotros, sin querer africanizar a Europa, tenemos algo que aportar a la edificación universal, y es lo que traduce mi libro de cuentos. Algo he de decir, soy africanista pero no odio a Europa, porque sé que ellos algo necesitarán de nosotros.

¿Cuántas?

Tengo escritas tres novelas y una guía práctica del español para

alumnos y profesores de Enseñanza Media. Sin ganas de quererme jactar, sé que muchos profesores cameruneses ejercen nuestra profesión como meros faquines, por eso tomé la resolución de hacer algo que sirviese de cañamazo a esos aprendices brujos. Otra cosa es que mis novelas lejos de ser obras ditirámicas, presentan lo que es nuestra sociedad.

La primera: *Memorias ultramarinas*". Es el fruto de mis vivencias como estudiante en tierra de los Cides y Pelayos con todo lo que conlleva como contradicción. Una representación diplomática que piensa que su papel se limita a la admiración de los glúteos de las guapetonas que llegan del país, y que por desgracia nos alojaron en un hostel en plena gran vía, y muy precisamente en la calle de Montera, con todo lo que conlleva de ruindades. Lo vergonzoso de este comportamiento es lo que voy plasmando en esta primera novela.

La segunda: "*La vida de un Polichinela*". Además de ser la crítica de un profesor de universidad que piensa ser el barómetro del conocimiento, es el drama de la humanidad en búsqueda de su personalidad.

La tercera: "*Los cuentos de la selva*". Son cuentos en los que voy plasmando mis consideraciones africanistas.

Pienso que África tiene una filosofía algo distinta de la europea. Sí, seguro; por tener como punto de arranque: la tradición oral de la que parte toda nuestra sabiduría; pero lo que hago en mis cuentos es ayudar al alumnado hispanohablante camerunés a entrar en contacto con ciertos giros españoles.

¿Por qué escribes tus novelas en español?

¿Por qué escribo mis novelas en español? Digo que todo cae de su peso; porque me gusta el español. Además, ya me he metido en un andurrial donde la única salida es mantener la pugna. Aunque sepa que no vale el amor donde no haya dinero. Soy profesor de español, una especie de murciélago, ave en tierra de animales y animal en tierra de aves, por eso prefiero ser lo que al principio he sido: hispanohablante. Me sorprendería que un profesor de español quisiese escribir en francés. Lo único que me decepciona es que España esté jugando el juego de Francia, en vez de saber que nosotros somos embajadores de su lengua y que su victoria en un país francófono sería una victoria contra la francofonía que no escatima medios para imponerse en África. Aunque nosotros hemos de mantener una desesperada lucha, a

sabiendas de que no podemos vencer mientras España no nos eche una mano.

¿Añades algo?

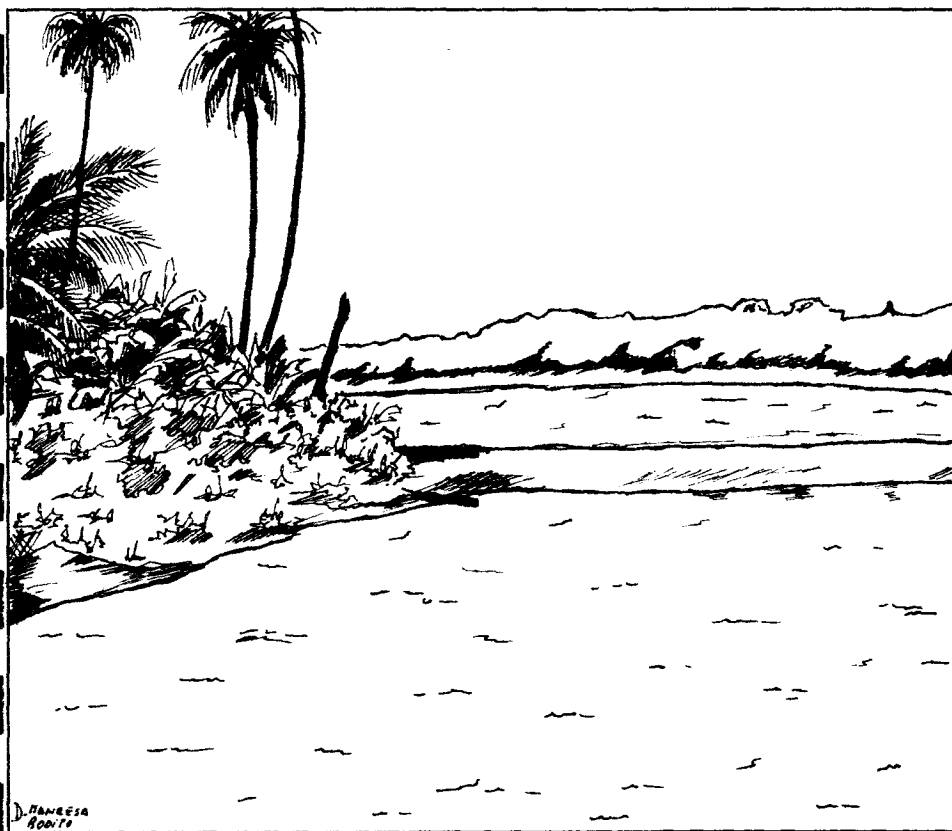
Lo que sí he de agregar es que España no siga manteniendo la política del avestruz, queriendo una cosa y su contrario a la vez. Tienen que sustentarnos deparándonos medios adecuados a fin de que podamos alcanzar nuestras metas que, a la verdad, no son nada más ni nada menos que los mismos objetivos españoles; siendo nosotros sin pretensión de pecar por redundancia los embajadores culturales de España. ¡Verá!, antes cuando era yo escolar, los estudiantes de español eran más numerosos que los de alemán. Hoy, la verdad dista de ser la misma, debido a que Alemania lo hace todo, otorga medios tras grandes sacrificios para que su idioma se imponga. Mi miedo es que en los años venideros nosotros no tengamos quehaceres, sabe usted que sin alumnos el profesor no sirve para nada.

Otra cosa es que las autoridades españolas nos den posibilidades para publicar nuestras novelas, ayuda que convencido estoy daría un gran impulso a la difusión de la lengua de Cervantes cuyo gran aprecio le aseguro sin miedo a equivocación

tienen los cameruneses.

Mi añoso sueño ha sido doctorarme, y sé que para eso ya puedo contar con alguien mientras que eso caería de su peso a partir de todo lo que hago para defender la lengua esañola que desafortunadamente va perdiendo terreno, sea en América como en

África. Sin querer desacreditar anadie, lamento que la misión diplomática española esté bailando al son de nuestras autoridades para quienes el mérito derriba de lo que Felipe Gonzales tachó de "cuñadismo".



C.B.N.

LLANTOS DE UNA HISPANÓFILA POR LA "MUERTE" DE RADIO ÁFRICA 2.000

*H.Tchimo Fassi (7º curso)
Presidenta del club*



Un instrumento inevitable ya casi eterno de la difusión de la cultura universal es la radio. Ésta permite conocer el mundo sin necesidad de viajar. Por la radio el mundo no tiene fronteras, el mundo está cerca. La vida es la misma cultura, es la información. Pues suele decirse "un hombre no informado es un hombre que no vive". Entonces cuando desaparece una radio de suma importancia, para todo el mundo, y particularmente para los hispanófilos que somos, "COMO

ÁFRICA 2000" que emitía desde Malabo, Guinea Ecuatorial, tenía mucha audiencia, no sólo en este país, sino también casi en todo el Camerún, sobre todo en su región litoral. Pues ella difundía aquí música hispánica de la que los cameruneses son muy amantes. Todos la sintonizábamos con mucha prisa y mucho gusto cada tarde, en banda de la Frecuencia Modulada (F.M.):90,2 y una tarde en que quería volver a escucharla como de costumbre, me quedé sorprendida: no me llegaba nada

más que el desagradable ruido de la banda F.M. cuando en ella no emite radio ninguna. Luego me enteré que había sido cerrada. No me pude contener más y me puse a llorar como una niña. De golpe me puse a reflexionar...

¡Qué perjuicio!

Entre los programas que dejarían un vacío irrellenable, pensaba yo, figurarán éstos: "ASÍ CANTA HISPANOAMÉRICA", que era un programa de música, geografía, historia y de economía

de América Latina; "LOS DIEZ DE ORO", un programa de música española, presentación de nuestro queridísimo Pepe Machado de Radio Exterior de España; "HOLA NIÑOS", una misión muy educativa; "SABÍA Ud.?", etc...

Lanzo aquí un S.O.S. a todos los amantes de la cultura para que hagan todo para la reapertura de "África 2000".

H.T.F.

TALLER DE ARTES PLÁSTICAS Centro Cultural Hispano-Guineano

CURSOS DE CERÁMICA

95 - 96

DURACIÓN:	8 Meses
PLAZAS:	10 Alumnos
EDAD:	Mayores de 15 años
HORARIO:	De Lunes a Viernes
HORA:	De 7 PM a 9 PM
REQUISITO:	Carnet de Socio del CCHG

PLAZO ÚLTIMO DE INSCRIPCIÓN: 17 DE JUNIO

*Para la inscripción los alumnos deberán estar acompañados del tutor.

*Algunos fines de semana se realizarán excursiones a los yacimientos de arcilla.

*Se realizarán exámenes trimestrales y al final del curso se extenderá los certificados a los aprobados.

¿SOMOS HISPANÓFILOS O NO?

A.L. Ebene

5º de español (7º curso Bachiller)



Es la pregunta que debería plantearse cada alumno que ha escogido el español como segunda lengua (1). Esta introspección adquiere mucho valor al observarse la actitud de algunos hispano-hablantes o hispano-aprendices de los institutos cameruneses.

En efecto, cuando se les hace la pregunta de saber "¿por qué han elegido el español como segunda lengua en vez del alemán?", unos -gracias a Dios no muchos- contestan: porque no sabían exactamente qué escoger; que lo aprenden por dos años, ya que, luego, en el segundo ciclo, optarían por las series científicas, que en caso ninguno lo necesitan, otros opinan que por parecerse esta lengua al francés.

¡Cuán hipócritas son estos compañeros que utilizan una

lengua tan melodiosa como la de Cervantes, como pretexto para aprobar su examen!. Pues nadie da el argumento de la riqueza cultural hispánica. De ahí nuestra inquietud: ¿a qué venían ellos a la optativa española si no habían advertido su sagrado interés?.

¡No, nosotros los hispanohablantes del "CLUB CERVANTES" hemos elegido el castellano, y hemos convencido a muchos a hacerlo porque queremos a España; porque estamos convencidos de lo bello que hay en su cultura. Los cervantinos somos todos hispanófilos!

Es una lástima, compañero, que no hayas palpado todavía esta evidencia. No tardes más: vuélvete hispanófilo.

(1) En Camerún el francés y el Inglés no son lenguas extranjeras, sino oficiales. El alumno que llegue a 3º de Bachiller debe elegir entre el español y el alemán.

Esperamos tu opinión

"EL QUIJOTE" BP: 535
NKONSAMBA

A.L.E.

UN AUTOR, UN LIBRO

*D. MIGUEL DE CERVANTES O EL MANCO
DE LEPANTO, Y EL QUIJOTE*

D. Miguel de Cervantes y Saavedra, el mejor de los escritores en lengua castellana, nació en Alcalá de Henares,

Provincia de Madrid, en 1547. Hijo de un humilde cirujano, embarca para Italia a los veintitres años donde toma parte en la batalla de Lepanto. Resulta herido en el brazo izquierdo que le quedó inútil. Por ello fue apodado "El Manco de Lepanto".

Cuando regresaba a España a

bordo de la galera "Sol", piratas argelinos lo abordaron, y Cervantes apresado por cinco años en Argel. Rescatado por Padres

Trinitarios, volvió a España. Fue encarcelado otra vez en Sevilla por responsabilidades en una administración que no le alcanzaban.

Tras ese segundo encarcelamiento, se fue a vivir en Valladolid, de donde se trasladó a Madrid. Allí murió en 1616,



después de dejarnos una amplia obra que hoy hace de él la máxima figura de las letras hispánicas: Epístola a Mateo Vasquez; Novelas ejemplares; sus famosísimos Entremeses; La Galatea; Los trabajos de persiles y Segismundo que fue su última obra. Pero la principal y magna obra de don Miguel es:

EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA:

Esta genial novela cuenta las aventuras del caballero manchego, don Alonso, que pierde la razón de tanto leer libros de caballería, y se cree don Quijote; toma un escudero, Sancho Panza, al que promete el gobierno de una ínsula. Sale con éste por los campos a intentar las venturas que había

leído en dichos libros. Y para parecerse a los héroes de estas novelas de caballería, busca un caballo al que da el nombre "Rocinante", y una amada, Dulcinea del Toboso, dama que sólo existe en su imaginación.

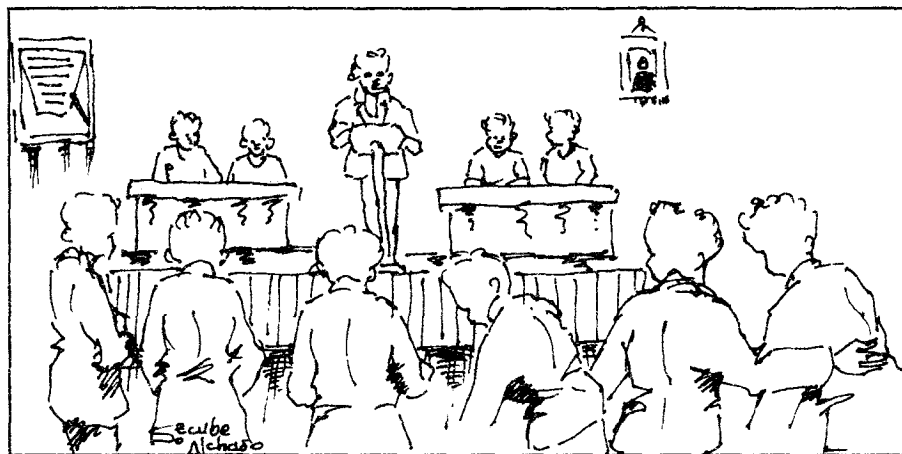
Novela mundialmente conocida, la obra fue publicada en 1605 (1ª parte), y en 1615 (2ª parte). Entre tanto, un desconocido que se ocultaba tras el seudónimo de Alonso Fernández de Avellanada, pretendió ser el autor de la obra, y publicó una falsa continuación de la novela.

NUESTRAS SEÑAS:
"CLUB CERVANTES" LYCEE DE
NKONGSAMBA-CAMEROUNTel. 49-
40-00.



NUEVAS DEL CLUB

LOS CERVANTINOS DIERON SOLEMNIDAD AL FIN DEL PRIMER TRIMESTRE



El Instituto de Enseñanza Media de Nkongsamba-rural conoció un fin de trimestre particular. En efecto, su patio de recreo, sus paredes y su arboleda se vistieron de fiesta, por los colores españoles que en ellos había puesto el "CLUB DE CERVANTES" del mismo.

Este cromatismo, cuyos efectos quedan existentes actualmente en el Instituto, se debía a la anticipada fiesta navideña organizada por dicho club aquel 16 de diciembre de 1994, con motivo de la proclamación de los resultados del primer trimestre del corriente curso escolar. En esta ocasión los "Cervantinos" habían

dirigido una petición a la administración de la escuela, en la que expresaban su deseo de hacer solemne una ceremonia que se hubiera organizado muy sencillamente.

Aceptada su propuesta, aprovecharon para crear un ambiente puramente español. Hablar español y entenderlo fue la sola preocupación de los hispanohablantes.

La manifestación fue presidida por el jefe del Instituto a cuyo lado venían el Vice-Director del mismo, el representante del Sr. Delegado de la Educación para el Mungo, el cuerpo docente.

DIARIOS PARA PRINCIPIANTES

RUMBO A LA LIBRERÍA

- ¡Buenos días, María!
-¡Buenos días, Martina! ¿Qué tal estás?
-Muy bien. ¿A dónde vas?
-A comprar un libro en castellano
-¡Ah, qué bien! Yo también iba a la librería para comprar libros en español, inglés y matemáticas.
-¿A qué librería te vas?
-A "Las Hermanas Baratas".
-¿Piensas que es barata en realidad?
-Es lo que vamos a ver.

-
- ¡Uy! ¡Cuántos libros hay en esta librería: Mira, ¿éste es el mapa del mundo hispánico que nos aconseja comprar el profesor de castellano?.
-¡Claro que sí! Vamos a verlo primero.
-Además no es caro: sólo vale 180 francos CFA.
Toma, aquí tienes los libros que buscabas. Vamos a la caja a pagar.

-
- ¡Buenos días, señoritas!
-¡Muy buenos, Señor! ¿Cuánto cuestan estos libros y todo eso?.
-Cinco mil francos. Pero como me habéis hablado en español, me daréis cuatro mil quinientos.
-¡Muchas gracias, señor! Tome el dinero.

-
- Ya ves, María, hablar es importantísimo; mira que nos han hecho rebajas tan solo por charlar en castellano.

CIEN AÑOS DE MUERTE, CIEN AÑOS DE VIDA



MAYO 19, 1995. Suenan guitarras. Lloran violines. Así en España, México y Cuba, tierra patria, donde al declinar el mes de enero de 1853, vino al mundo decaído nuestro, José JULIAN, más tarde identificado con José MARTÍ.

MAYO 19, 1995. Se elevan sonidos y voces en todo el planeta, en Camerún desde luego. La comunidad mundial se acuerda de una vida, una historia, un hombre, un nombre: José MARTÍ.

Ha dejado de latir su pulso va ya para cien años. Cien años de muerte, pero cien años de vida también, como lo atestigua algún escrito o encuentro organizado sobre él cada año; idéntico

propósito tiene la charla que reunió a tres especialistas de la literatura española e hispanoamericana (Dr. MOL NANG, Dr. BILE y Dr. Pedro Pablo VIÑUALES) con un número no despreciable de hispanistas de todas las categorías, en el paraninfo de la Escuela Normal Superior de Yaundé.

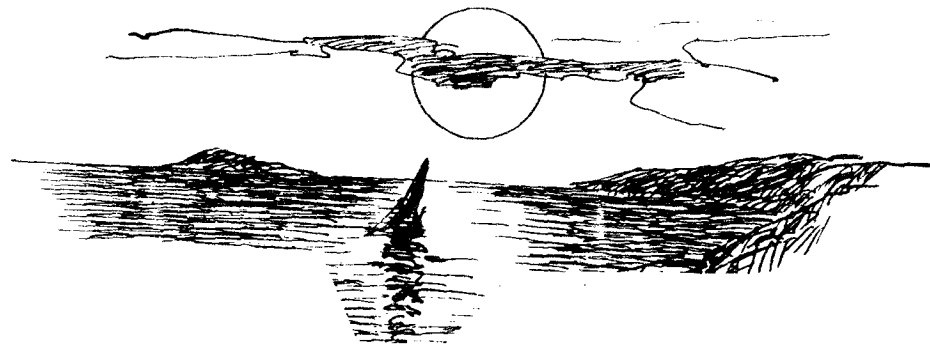
Aquel 19 de mayo, a las cuatro en punto, el compatriota Luis Paul MBOZO'O, profesor periodista, tras agradecer a la encarecida asistencia, dio la palabra al Dr. MOL NANG quien habló sobre el José MARTÍ poeta. Destacó la polémica que sigue dividiendo a los críticos a propósito de la etiqueta de "precursor" de la corriente modernista que unos le suelen pegar al agregio escritor (1). Tras pasar revista a la producción poética de MARTÍ, el profesor señaló que el vate tiene fama no sólo por la variedad de sus temas, sino también por su estilo. Concluyó su intervención insistiendo en el valor cosmopolita de MARTÍ, al citar los siguientes versos del poema "Maracas" puesto en música:

Vengo de todas las partes y a todas las partes voy El discurso

del Dr. BILE versó sobre MARTÍ y la cuestión racial en Cuba. Recordó con voz engolada la definición que da José MARTÍ al concepto de raza. La raza no es nada más que un pueblo unido por lazos históricos. Explicó el profesor que MARTÍ admite las diferencias físicas, pero no reconoce la segregación espiritual. Los hombres son, desde este enfoque, uno; son un pueblo planetario. Esta unicidad del hombre es la que cristalizó su lucha antirracista. Comentando el problema del negro en la Cuba preindependentista, Dr. BILE manifestó que para MARTÍ la lucha por la liberación de los cubanos pasa por la guerra contra la esclavitud de los Negros.

De esta charla, puede extraerse, aunque no hayan sido evocados por su totalidad, los

diferentes aspectos de su vida, su obra o sus actividades, que José MARTÍ es un modelo artístico, o poético, si preferimos. Es además un parangón en lo que a los ideales sociopolíticos y económicos se refiere. Es importante la relación de sus descendientes espirituales, a todos sin dejar injustamente de lado a algunos de ellos, por lo que uno corre el riesgo de recontarlos. Cuando en Dos Ríos se produce uno de los "mejores" magnicidios de la historia universal, uno de ellos, Rubén Darío, no puede contener la emoción del huérfano. Declara, angustioso, entreviendo el porvenir de la comunidad revolucionaria: "Maestro, ¿qué has hecho?". Ha muerto José MARTÍ, estrellado; es una pérdida invaluable para la humanidad, cierto, pero, "morir no es nada,





morir es vivir, morir es sembrar. El que muere, si muere, si muere donde debe, sirve"(2), dijo el APOSTOL.

Finalmente, que decir de MARTÍ, sino confesar que fue y es un hombre de todas las tierras y de todos los tiempos, "el organizador de la guerra de independencia de Cuba, (el) más importante precursor de la lucha antimperialista de América, (el) más notable ideólogo político y social que ha dado este continente..."(3).

(1) No rechazo el calificativo "precursor". Creo que en los medios literarios se debe especificar que MARTÍ es precursor de la prosa modernista. En lo que a la poesía modernista se refiere, no es el precursor solitario, y en esto estoy de acuerdo con A. Barroso y otros cuando afirman: "Como ha demostrado la crítica (Ivan A. Schulman y Manuel Pedro

González), son dos cubanos, José Martí y Julián del Casal, un Mejicano, Manuel Gutiérrez Nájera, y un colombiano José Asunción Silva, quienes inician el movimiento (en los países hispanófos de América) Y es un nicaragüense, Rubén Darío, el que lo consolida definitivamente a partir de la publicación de su libro Azul (1888). Vid. BARROSO, A. y otros, introducción a la literatura española a través de los textos. El siglo XX hasta la generación del 27, Madrid, Ediciones ITSMO, S.A., 1989, P. 26

(2) José Martí. Antología Madrid, Editora Nacional 1975, edición preparada por Andres Sorel, p. 21.

(3) Vid. HART DAVALOS, Armando, "Discurso en Dos Ríos", en Siete Enfoques Marxistas sobre José Martí, la Habana EDITORA POLÍTICA, 1985, P. 111.

CARTAS AL DIRECTOR

Bangui, 13/05/93

Muy distinguido señor Director:

Estoy muy contento al escribirle esta carta, y antes de comenzarla, me voy a presentar para que se haga idea de mí. En efecto, soy un estudiante centroafricano. Estoy en el segundo año del español en la facultad de letras y ciencias humanas de la Universidad de Bangui.

Es, al leer el libro que titula "*EL ESPAÑOL DE MALABO*" cuando conocí la dirección del Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo. Y aprovecho esta ocasión para informarle de mi carrera hispánica y las dificultades encontradas. También para pedirle libros, tales como:

1. *Inquisición, brujería y crípto judaism*, de Caro Baroja.
2. *Rebeldes y Heterodoxos*, de Juan Fuster.
3. *España, un estado plurinacional*, de Gispert.
4. *Guide Hispanique*, de Escarpit.
5. *El gimmick español hablado*, de Andrienne.

He ahí los cinco documentos que puedo pedirle. Pedirle porque no tengo medios financieros para comprarlos, al ser un estudiante sin beca. Aun enviándome uno o dos de éstos, estaré contento.

En realidad, se acaba de abrir hace tres años una sección española en el departamento de las lenguas vivas. Pero sólo hay dos niveles: el primero y segundo año. Normalmente se debería abrir un tercero, pero a causa de la carencia de profesores, es imposible. Y los estudiantes de la primera promoción están esperando la apertura del tercer año el próximo curso, si se encuentra profesor. Por eso todos los estudiantes de las letras españolas habían pedido un profesor por medio del Cónsul de España en Bangui. Pero hasta ahora ninguno nos ha venido de España. No sabemos por qué España no quiere ayudarnos, sin embargo, aprendemos la lengua española para enseñar a todos los alumnos de nuestro país. Así pues, España tiene que ayudarnos en nuestras dificultades. Sobre todo animar a los estudiantes que quieran hacer un

estudio hispánico. No es el caso. Pienso que somos como propagadores de la lengua española en Centroáfrica.

Respecto a los profesores españoles, puedo decirle que sólo hay un profesor centroafricano que ha hecho estudios hispánicos y gracias a él seguimos estudiando español. Pero está casi sólo y no puede enseñar del primer año hasta el tercero; aunque también hay una señora española quien enseña español en un instituto de la capital que se la ha llamado para enseñar gramática, expresión y comprensión en el primer año. Sin embargo, ambos profesores son insuficientes para la apertura de un tercer año.

Pienso haber charlado mucho, voy a cerrar mi carta saludándole atentamente. Espero la respuesta de mi carta. Si quisiera contestarme, escribe en el apartado siguiente:

CABAYA-SIRI OMER DIDIER, ETUDIAT EN 2° A D'ESPAGNOL A LA FACULTE DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES, UNIVERSITE DE BANGUI BP. 1037 R.C.A.

¡NOVEDADES!

en la
BIBLIOTECA INFANTIL
del

Centro Cultural Hispano-Guineano

A partir de ahora, todos los martes a las 19h. y todos los sábados a las 12:30h. de la mañana, podréis conocer al famoso:

Cuenta Cuentos

Conocido en el mundo entero y recién llegado a *Guinea Ecuatorial*.

Y además...

Durante la semana a partir de las 18h.

Juegos, concursos... etc.

Y la redacción del nuevo "*Peque-Patio*", con artículos, entrevistas, dibujos y acertijos escritos y editados por vosotros mismos.

CARTAS A "EL PATIO"

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA
DE GUINEA ECUATORIAL
EN LA REPÚBLICA DEL CAMEROUN

Yaoundé, 6/12/1994

Señor Don CIRIACO BOKESA
Centro Cultural Hispano-
ecuatoguineano. -MALABO

Distinguido Señor:

El portador es un joven camerunés, que se dedica al estudio de la lengua española, y ha escrito algunas novelas en el citado idioma.

Es su intención relacionarse con escritores de nuestro país, siendo para él, la vía más idónea en nuestro continente para la consecución de sus objetivos.

Por ello, conocedor de su personalidad en esa esfera, es la razón por la cual le pongo la presente, al objeto de que empleando sus buenos oficios, pueda ayudarle a introducirse en el círculo de escritores y novelistas ecuatoguineanos.

Aténtamente le saludo.

Eulogio Oyó Riquesa

CARTAS A "EL PATIO"

Yaoundé, 29/08/1995

Señor Don Ciriaco Bokesa
Centro Cultural Hispano-
ecuatoguineano. -MALABO

Muy señor mío:

Es para mí un óptimo honor dirigirle a usted esta comunicación, y ruego me disculpe por distraer su atención.

Tengo escritas tres novelas que todavía quedan sin publicar, y de hecho solicité la ayuda del Sr. D. Eulogio Oyó Riquesa que me aconsejó que me dirigiera a usted a fin de que me ayudase, tanto en la relectura de dichas novelas y en prologarlas, como en ponerme en contacto con algunas casas editoras.

He planeado un viaje a Malabo para el día 12 de Octubre y aprovecho la salida de la señora doña Consuelo Bolekia Bonay, para mandarle la primera parte de una de mis novelas a fin de que pudiese echar un vistazo antes de mi llegada.

Mi anhelo es que usted pueda considerar el esfuerzo que hago en escribir el castellano y el máximo aprecio a la lengua de Cervantes y echarme una mano a fin de que pueda salir del mundo de la ensoñación al mundo real.

En espera de su favorable respuesta y de su inestimable ayuda, ruego acepte señor el testimonio de mi alta y distinguida consideración.

Adjunto: una copia compulsada de la carta de recomendación del señor don Eulogio Oyó Riquesa.

DJOUEN Mama

ASOCIACIÓN AFRICANA DE HISPANISTAS (A.A.H.)

Fecha de su constitución:

La Asociación Africana de Hispanistas se constituyó en Malabo el 23 de febrero de 1985. Aunque está abierta a cualquier hispanista africano o profesor de español, sus actividades se centran en el campo del español como idioma en todos los niveles educativos y también en los intercambios culturales entre Mundo Negro africano y Mundo Hispánico.

Países miembros;

La Asociación Africana de Hispanistas (A.A.H.) cuenta con socios en los países siguientes: Camerún, Costa de Marfil, Gabón, Guinea Ecuatorial, Senegal, Zaire.

Organización interna:

Cada país miembro de la A.A.H. se organiza mediante una Comisión Nacional. Los representantes acreditados de los países miembros son:

Zaire:

Beka Mundele Pat B.P.
KINSHASA IKintambu Mafuku

Maison T 17 Campus
Universitaire B.P.126 KINSHASA
XI

Senegal:

Jean Moustapha Bangoura
Villa 56 Cité des Prestations
Familiales Dieppeul II DAKAR

Guinea Ecuatorial:

Buenaventura Mozui Asumu c/
Los Angeles
BF 39 MALABO.
Ciriaco Bokesa Napo c/ Naciones
Unidas, Apdo. 231 MALABO.

Gabón:

Gisele Avomo Mba
Bp 16050 LIBREVILLE

Costa de Marfil:

Leonardo Sosso
08 BP ABIDJAN Nogbou Kouao
Marcel IES d' Espagnol BPV 150
ABIDJAN

Objetivos de la asociación:

-Realizar un análisis de las condiciones actuales en que se lleva a cabo el estudio del español en las instituciones africanas, así como de las lenguas y culturas negroatricanas en Hispanoamérica

y en España.

-Reflexionar sobre las formas para lograr que, mediante el estudio de estas lenguas, se tenga un mayor conocimiento de la cultura de los pueblos negroafricanos e hispánicos.

-Propiciar el establecimiento de relaciones entre las instituciones en las que se estudian esas lenguas y culturas.

-Fomentar la investigación e intercambio de experiencias didácticas.

Asambleas organizadas:

Los 6 y 7 de agosto de 1986, se celebró en Yaundé la primera reunión del Comité Ejecutivo.

Actividades programadas:

Para enero 1996, se programa un Congreso de la A.A.H. habrá comunicaciones sobre los siguientes temas:

1) La enseñanza del español como lengua segunda.

2) Relaciones España - Mundo Negro.

El 22 de octubre de 1994, lanzamos las actividades de la

Comisión de la A.A.H. en Camerún en una asamblea constitutiva en Yaundé.

Acuerdos o contactos con otras instituciones:

-Mundo Negro (revista misional africana) en Madrid.

-Asociación Internacional de Hispanistas (Suiza).

-Aupelf (Association des Universités Partillemente ou Entierement de Langue Francaise) (París).

-Ministerio de Cultura. Servicio de Difusión del Español. (Madrid).

-Asociación Española de Africanistas (Madrid).

-Centro Madrileño de Investigación Pedagógica (CEMIP).

-Colegio Mayor Nuestra Señora de Africa (Madrid).

-UNED (Universidad Nacional Española a Distancia.)

-Centro Cultural Hispano-Guineano. Malabo. (Guinea Ecuatorial).

UN PROYECTO NECESARIO

Por: Ibrahima Yaya

En Camerún se aprende en la escuela una multitud de lenguas extranjeras dentro de las cuales se encuentran las lenguas oficiales: Francés e inglés y lenguas vivas tales como el español, alemán, árabe etc. El estudio del español empieza, por lo tanto, al tercer año de la enseñanza general (clase de 4e en el sistema francés). A partir de este curso hasta la Universidad se estudia regularmente español. Esta situación existe desde que el Ministerio de la Educación fijó sus programas. ¡Son muchos años ya!

Lo sorprendente es que a pesar de existir estudios serios en el campo de la lengua, cultura y civilización ibérica e iberoamericana en los diversos programas de nuestros colegios, institutos y hasta en la universidad, nadie - ningún hispanista camerunés, ni siquiera ningún expatriado español - ha pensado nunca hacer una publicación sobre Camerún en lengua española. Lo peor, las más de las veces, es que los jóvenes cameruneses --alumnos y estudiantes- prefieren dedicarse al estudio de la "lengua de Cervantes" porque se comparte la

idea de que es una lengua fácil acarreada por la celeberrima frase "la lengua española es una lengua muy fácil porque todas las letras se pronuncian y guardan su pronunciación". Con todo, el español está arraigándose, ensanchando al mismo tiempo su importancia, sobre todo entre los jóvenes.

Para poner fin a tal situación de ignorancia quizá voluntaria y de olvido cómplice, he pensado necesario componer y sacar a la luz un informe que viniera a romper con el antiguo cliché. El trabajo tendrá como título:

CAMERÚN:

ÁFRICA EN MINIATURA



Camerún: África en miniatura (un panorama turístico para uso de hispanohablantes).

La meta principal que quiero alcanzar con el folleto es suministrar datos sobre mi país para que se considere como una guía imprescindible para los extranjeros, los turistas. Esto favorecerá, sin duda alguna, el conocimiento y la cooperación con países de habla hispana puesto que ésta es la mejor ocasión para desvelar, mejor desnudar, Camerún para quienes se interesen por él.

Por otra parte, aprendemos en libros y revistas que España es un gran consumidor de turismo; es mucho más un proveedor de servicios turísticos de alta calidad que constituye, al fin y al cabo, un paradigma en materia de turismo en Europa. Su larga cultura e historia turística podría constituir un modelo para nosotros, sobre todo si tomamos en cuenta el hecho de que Camerún es un país africano con vocación turística innegable, dotado de recursos ilimitados y por eso se llama "África en miniatura".

He escogido el ángulo turístico para mi presentación porque he pensado que sería el mejor trampolín que me ofrecería

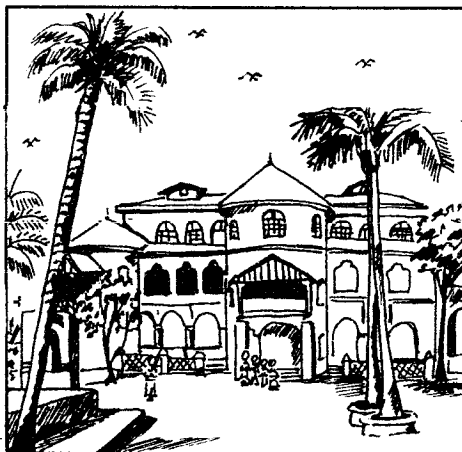
un margen de maniobra más amplia en mi deseo de desnudar Camerún al público de habla hispana. ¡Ojalá sea posible!

¿Por qué interesarse por Camerún?

Situado en las entrañas del Golfo de Guinea, Camerún no aparece al observador internacional que dirige su cámara hacia África sino como un país insignificante y, sin embargo, por sus múltiples rasgos es el más original del continente africano.

Durante generaciones Camerún ha hechizado a viajeros, exploradores, historiadores, naturalistas e incluso arqueólogos. Por su situación ecléctica en el Ecuador, Camerún encierra, gracias a la vertiginosa diversidad de sus altitudes, un complejo climatológico tolerable y afable.

Para una nación que quiere ser un resumen representativo de África, necesita: un clima cálido, soleado, mientras Europa y América tiritan, una fauna extraordinaria y civilizaciones



extrañas, todo con el confort que exige el Hombre del siglo XX. Cabe añadir que esta maravilla que se ha quedado mucho tiempo velada por falta de iniciativa y promoción, está expuesta hoy a la curiosidad mas intrépida.

El actual documento desde luego estará lejos de ser la colección completa en lo que se refiere a la historia política, económica y social de Camerún, pero será una síntesis que permita conocer mejor sus recursos turísticos, sus lugares naturales, su folclore con sus máscaras y sus danzas, su fauna variada, etc. Se dirigirá por lo tanto, a turistas que se interesan por descubrir el alma de los habitantes tanto como la del país. Será por otra parte, una ojeada ilustrada de lo que es Camerún hoy y será útil para industriales, comerciantes como para turistas.

Camerún: país de vocación turística

No sería dato perdido precisar que los que han visitado Camerún una vez, llevan consigo la impresión de conocer África; una estancia en Camerún constituye una fuente de impresiones extraordinarias, la ocasión soñada para una rica cosecha de imágenes y recuerdos. Las riquezas turísticas, numerosas y variadas, van del turismo balneario hasta el turismo de montaña pasando por una gama variada que constituye el turismo de safarifoto y caza, el turismo de pesca, el turismo de folclore y aun el turismo de cura (Centro Climático Dschang).

Panorama del turismo

- La cultura:

Camerún saca la riqueza de su cultura de una extraordinaria diversidad étnica: ¡un total de 208 etnias! Dicha cultura se traduce por el arte de vivir, las tradiciones, el folclore y el artesanado de los pueblos. Los objetivos de arte varían de las máscaras de madera a los sacos y bolsos de piel de serpiente o de cocodrilo y figuras de bronce, etc.

- La playa:

Con sus 400 kilómetros de

costa, el litoral camerunés es un región propicia al turismo balneario.

- La selva:

En esta región, el turista puede dedicarse a excursiones o a comidas campestres.

- La sabana:

Allí se encuentran los cinco principales parques nacionales del país.

- La montaña:

Apodado el "Carro de los Dioses" en 1472 por el navegante portugués Fernando Poo que lo encontró en plena erupción al abordar las costas camerunesas, el monte Camerún domina el Océano Atlántico con sus 4.100 metros.

- La fauna:

Camerún cuenta hoy con cinco parques nacionales y ocho

reservas de fauna que abrigan una de las faunas mas variadas de África.

- Objetos de arte:

Excepto los objetos artísticos cuya comercialización para la exportación está prohibida, el turista tiene la posibilidad de comprar y salir de Camerún con productos del artesanado: máscaras, figurillas, estatuas, cueros, pieles etc.

- La posada:

Las dos metrópolis que son Yaundé y Duala están dotadas de grandes hoteles de lujo y el turista encontrará en ciertos sitios turísticos, así como en los parques nacionales del Norte, campamentos capaces de ofrecer una acogida muy comfortable a los turistas.

La estación ideal:

Todo depende del sitio donde el turista quiera ir. De todas formas, es prudente no escoger la estación de lluvias para desplazarse.

De manera general y oficial la estación turística en Camerún empieza en noviembre y concluye en mayo, ambos inclusive.

Hoy, el turismo camerunés constituye uno de los factores de expansión económica de la nación, pasaporte internacional y medio de progreso.



Camerún en compendio

Nombre: República de Camerún.

Superficie: 475.444 km.2

Capital: Yaundé.

Independencia: 1960

Lenguas: Oficiales: Francés e Inglés. Numerosas lenguas nacionales (locales).

Ciudades importantes: Duala, Yaundé, Marua, Garua, Bafusam, Bamenda etc.

Configuración administrativa: 10 provincias.

Configuración física: Cinco grandes regiones naturales.

Religión: Cristianos (sobre todo al sur), musulmanes (sobre todo al norte), religiones tradiciones.

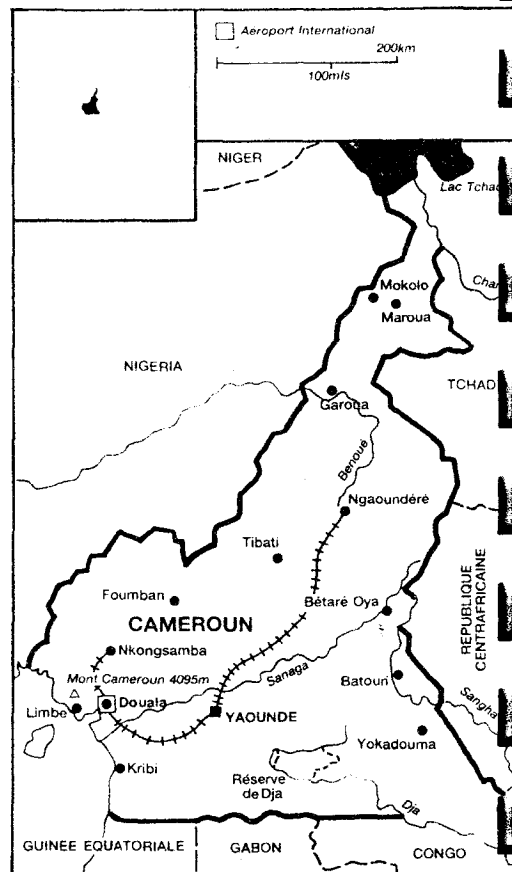
Unidad monetaria: Franco CFA.

Hora: Tiempo Universal + 1 hora.

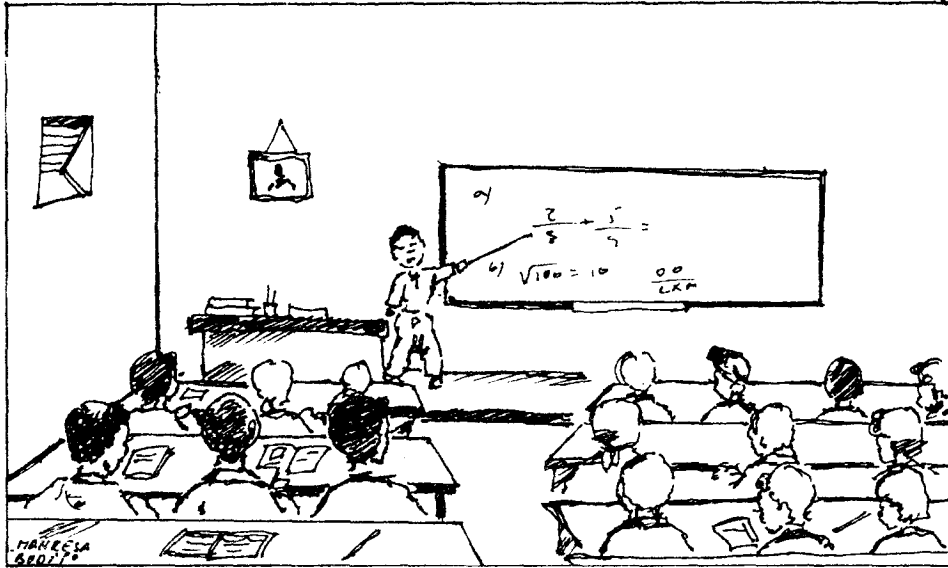
Situado entre el Ecuador y el Trópico, Camerún se presenta como un gran triángulo inserto entre el Océano Atlántico, el Lago Chad y el dársena del Congo.

Su relieve contrastado, la complejidad de su hidrografía y la diversidad de sus climas hacen de él una verdadera África en miniatura por muchas razones. Con sus 475.422 km². donde la naturaleza parece haber querido exponer toda la gama de paisajes de África, Camerún no carece de atracciones para seducir.

Añadiré para concluir mi propósito que Camerún es un país que no se cuenta: se visita.



LA VIDA UNIVERSITARIA EN CAMERÚN

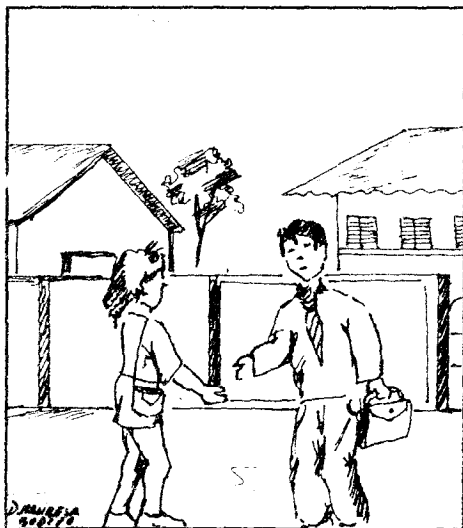


La vida del estudiante en toda África y, en especial, en Camerún, es el centro de muchas especulaciones. La situación es tan alarmante que para los estudiantes el problema no tiene remedio. El porvenir es oscuro.

Camerún, país de África Central y considerado como África en miniatura, se ha preocupado siempre por la educación de los jóvenes; en 1960 se inauguró la primera universidad de este país y durante muchos años ha logrado la felicidad de muchos cameruneses que hoy día sobresalen por su

trabajo y su aportación a la sociedad. La atmósfera que se respiraba en la universidad era inmejorable. Los estudiantes gozaban de una beca mensual con respecto a su trabajo escolar. Cada uno tenía una habitación asegurada, una buena comida de seiscientos cinco francos en el restaurante una excelente escolaridad que daba un abastecimiento de profesores regular y sin interrupciones. Así pues, todo eso suponía la alegría de todos y, sobre todo, de las mujeres incluso se llegó a llamar a

los estudiantes con el pseudónimo de "alumnos funcionarios". Sin embargo, estos momentos de gloria no podían durar eternamente; 1990 es uno de los años más importantes para cualquier estudiante de Camerún porque marca la ruptura con el antiguo sistema, es decir, marca un cambio institucional con respecto a todo lo vivido anteriormente. En este año se introduce la innovación del curso por semestres, la beca ha sido suspendida y, además, el alumno debe pagar las tasas de matrícula en la universidad, algo que antes era gratuito. La gente no está preparada para todo esto. Es hacia finales del año académico 1991/92 que todo esto ha sido institucionalizado. Ya corrían rumores anteriormente pero la



gente los creía infundados. Esto nos lleva a pensar que si un día alguien nos dice que la universidad va a cerrar sus puertas, debemos creerlo, es decir, el rumor en Camerún no surge de la nada y como dice el refrán español: "Cuando el río suena algo lleva". Volviendo al año 1990, todas estas innovaciones de las que he hablado dieron lugar a numerosas huelgas estudiantiles y manifestaciones durante el mes de mayo. El resultado de todo esto fue una masacre. Hubo muertes extrañas como las de un tal Kanga Collins, asfixiado y quemado como un mono en su habitación. Es como si se respetara la costumbre africana según la cual se ha de derramar sangre para que algo se lleve a cabo y perdure, es decir, en este caso, para asentar las bases de la innovación universitaria.

Hablando de innovaciones. Lo primero que se presenta es el tema de los semestres. En el CMII, la última clase antes de ingresar en el instituto, se nos decía que el semestre equivale a seis meses lectivos. Como lo sabe mi pobre padre pescador o aquel otro agricultor, tenemos sólo catorce semanas, es decir, tres meses de clase y dos semanas de vacaciones aparte de las de junio. Y a esto lo llaman "Reforma Universitaria". Y yo me pregunto: ¿Dónde se encuentra en realidad el

cambio con el sistema anterior? En definitiva, el cambio no es más que un mero juego de palabras para disfrazar la verdad, la realidad. Creo que todo el mundo debe conocer esta verdad y es por eso que me esfuerzo en contarlo aunque no sea mi trabajo. Uno de los mayores errores que se cometen, es el de imitar la manera ciega y absurda todo lo francés.

Un día, mientras estaba discutiendo con un profesor, le pregunté a propósito de lo que él veía de nuevo en esta reforma universitaria con respecto al antiguo sistema. No me contestó. Otro día, ansioso de conocer cuál había sido en realidad el cambio, aproveché la tertulia con el jefe del departamento. Lo que me dijo me sorprendió y me dejó perplejo: "La verdad es que no puedo decir que la reforma haya mejorado o

cambiado nada con respecto al sistema anterior". ¿Cómo un responsable como él no conocía los pormenores de ese asunto? Fue entonces cuando comprendí y concluí que les habían impuesto la reforma a ellos también.

Otras de las innovaciones es el pago de la matrícula, que antes era gratuita y ahora se eleva a cincuenta y un mil francos. En el pueblo, mi padre, como muchos otros padres, de estudiantes, lo sabe muy bien y, además de ese dinero destinado a la matrícula, debe darme otra pequeña suma para poder sobrevivir en Yaundé. Pero lo que él no sabe es que la realidad es muy diferente a como se ve desde el pueblo. Por eso, cuando le escribo contándole algunas de las cosas que ocurren aquí, se encoleriza y me dirige cartas moralizadoras. Lo que él



ignora es que cuando voy a la Universidad me desilusiono muy rápidamente y, a veces, abandono los estudios para dedicarme a la venta de ciertas mercancías para poder ganarme la vida. Sí, a pesar de todo, soy capaz de resistir, me enfrento a otro pago universitario, fruto de la reforma: cinco mil novecientos francos para lo que llaman "gastos médicos". Después de pagar me envían a un médico. Se podría pensar que es un favor lo que nos hacen cuando en realidad para ellos es un acuerdo con reparto de ganancias al final, siempre a costa del estudiante, por supuesto. En las oficinas me expiden un certificado médico ya firmado y al mismo precio que el que se otorga en cualquier hospital. Pero nada de esto se hace

desinteresadamente. Todo se paga, y a veces más caro. La verdad es que este "tubo", como se llama aquí en conseguir las cosas sin pasar por los cauces normales, tiene la ventaja de que el estudiante gana tiempo pero la parte negativa es que en realidad el estudiante no hace ninguna prueba médica, es decir, no es examinado como exigen las normas. Por otra parte, no se sabe nada de adónde va a parar todo ese dinero pero, desde luego no es utilizado en provecho del estudiante. Sirve sólo para el enriquecimiento de unos cuantos. Es un comercio, un negocio, un doble acuerdo firmado y concluído sobre bases de perfecta explotación. Este año, por ejemplo, se nos exigió la suma de



tres mil francos para realizar unas pruebas de radiografía, es decir, un examen médico preventivo. Pero, lo juro ante la Biblia, ningún estudiante de Ngoa-Ekelé ha realizado esta prueba. ¿Dónde está todo este dinero? ¿Para qué lo utilizan? Es un misterio que nadie se molesta en descifrar.

Otro de los gastos que sufre el universitario es el del carnet de estudiante que el año pasado costaba mil francos y este año nos han pedido mil quinientos. ¿A qué se debe esta subida del precio? La respuesta la encontramos en el Leviathan de Tomás Hobbes: "El hombre es el lobo del hombre".

Más que en el párrafo anterior, la cita de Hobbes se aplica a este apartado que comienza ahora. En la Universidad, mientras unos sudan a chorros para conseguir el dinero de la matrícula, otros ni se inmutan, es decir, mientras los pobres trabajan con esmero para enviar a sus hijos a la universidad, los hijos de los ricos asisten a clase sin haber pagado nada. Y ni siquiera lo ocultan sino que lo gritan para quien lo quiera escuchar. Con ello se sitúan al mismo nivel que el profesor y esto da lugar a una lucha entre ellos. El profesor, por orgullo, replica quitándole puntos o participando de manera oculta en sus

suspenso. Pero lo más importante es la relación que existe entre los profesores y las alumnas. Con éstas las relaciones son muy estrechas; es una especie de trampolín para conseguir algo. Para los profesores la meta es acostarse con el mayor número posible de alumnas. Para las estudiantes es un medio de conseguir puntos. Para ello, basta sólo con ser guapa o aceptar las proposiciones del profesor. Para él, es una mera cuestión de sexo: saciar sus deseos y después marcharse, pero para las estudiantes es un modo de asegurarse la admisión para el siguiente curso y, además, los profesores les sirven de apoyo en cuanto surge algún problema que puede afectarlas. Sus amigos estudiantes no pueden hablar con ellas ni esperar ninguna relación, ya que la respuesta es siempre la misma. "No me puedo acostar contigo. Eres aún un niño". Puedo aventurarme a afirmar, sin miedo a engañar a nadie que hace cinco años que surgió este lema: "muslos al aire, diploma abajo". Esta frase es muy reveladora de la relación entre profesores y alumnas. A partir de esta relación, los estudiantes empezaron a comprar a las alumnas para que aseguraran su aprobado. También algunos alumnos empezaron a actuar como alcahuetes para ganar

la confianza del profesor. Esta situación es muy frecuente en nuestra universidad.

Otra forma de corrupción es la de entregar una suma de dinero en metálico al profesor a cambio de exámenes, puntos e incluso del aprobado. Por ejemplo, se sabe que los profesores de la sección de inglés venden sus puntos a mil francos.

También a los agentes de la escolaridad se les da dinero para que al salir la lista de los aprobados salga también el nombre del alumno que ha pagado o el de algún pariente o conocido. El año pasado hubo un escándalo que dio lugar a la suspensión de un agente de la escolaridad que no voy a nombrar aquí pero que la gente conoce. Todo eso nos lleva a afirmar que el dinero es el agente vector de toda felicidad mientras estemos dentro de este ambiente universitario.

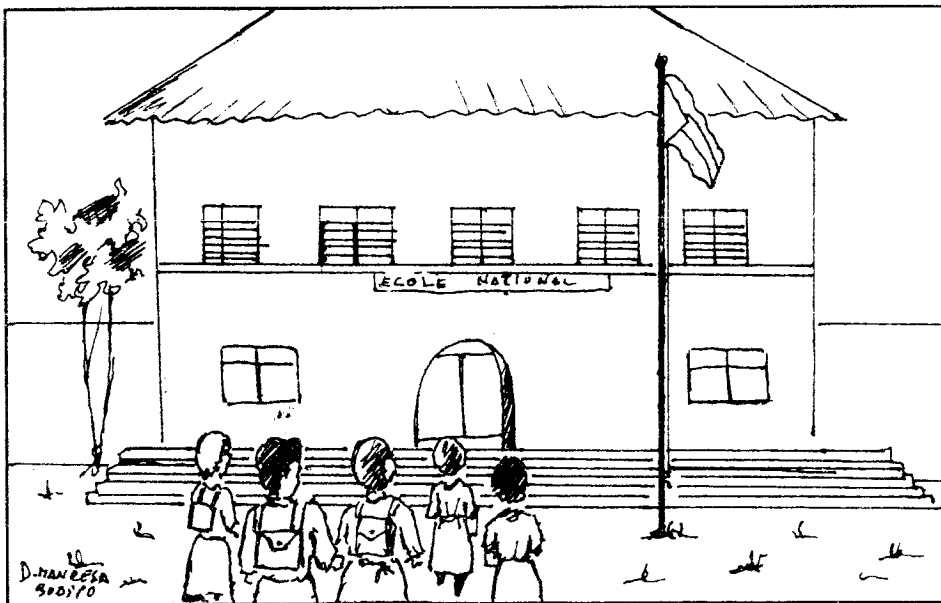
Los dirigentes y los altos cargos sólo se preocupan por las

elecciones francesas y lo que ellas pueden beneficiarles. Mientras el corazón del ministro palpita al ritmo del reajuste ministerial, el del estudiante vibra al ritmo del miedo, del temor. Los estudiantes son unos pobres desgraciados, hambrientos, a quienes por poco que ladren se les envía militares, policías y otros medios de

intimidación. La represión es su realidad cotidiana. se persigue a los que viven las atrocidades de la miseria si las quieren denunciar. Esta vida mísera se verifica también en el ambiente del restaurante donde sólo prevalece la ley más fuerte:

"Cada uno se las apaña y que vivan los más resistentes". Es la ley de la jungla pues, para conseguir comida, hay que hacer cola durante muchas horas, hambriento hasta que una vez te encuentras ante la comida (una salsa de zanahoria llena de agua, especias, con un trozo de carne cocida a toda prisa, o, a veces, judías con arroz blanco en





condiciones poco higiénicas) no la puedes tragar por falta de fuerzas. Pero los pobres estudiantes se comen todo porque piensan que "a falta de pan, buenas son tortas". Sólo durante los días festivos es cuando el estudiante tiene "un sitio al lado del sol", comiendo pasta con alguna guarnición y rehogada con un poco de salsa.

La situación puesta de realce en estos escritos existe en todas las ciudades africanas pero bajo formas diferentes. A corazón abierto, lanzo un grito a todos los africanos que, como yo, quieren el cambio. Para lograrlo debemos aunar todos los esfuerzos para no repetir los errores que los mayores

han cometido. Todos debemos ser responsables. Pronto llegará el tercer milenio. Los errores de hoy nos deben servir para edificar un futuro mejor para nuestros hijos, una vida digna que nosotros no hemos conocido. Debemos aceptar ser conejos de indias de todas estas experiencias malditas, sólo por el porvenir de nuestros descendientes. Con esto, creo de manera firme que nuestro país y nuestro continente será honrado con el primer rayo del día, el rayo de una mañana mejor, este día sin fecha pero que ya está llamando a la puerta.

Firmado: Esta boca es mía.

ENTREVISTA CON ANDREU MATEU.

TRANSCOVERY "UNA AVENTURA SOÑADA"

Por: Nani del Pino

Andréu Mateú apareció por el Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo una mañana del pasado mes de Julio, proveniente de Douala, ciudad en donde dejó aparcada su moto con la que está recorriendo Africa en un largo viaje titulado "Transcovery" (o ruta de transportes y descubrimiento). Esta aventura está basada sobre el proyecto de dar la vuelta al mundo en más de 100 medios de transporte diferentes.

A pesar del poco tiempo que pasó en Malabo tuvimos ocasión de hablar exhaustivamente del recorrido de su viaje, de recordar las aventuras vividas, los percances sufridos y los problemas que ha tenido que arrostrar para lograr su meta día a día.

- Andreú, el motivo que te ha traído a Guinea Ecuatorial es



conocer un país más en este viaje-expedición, que titulas "Transcovery", y que ya dura tres años. ¿Que objetivo persigues con este viaje?

- El objetivo de mi viaje está centrado en los medios de transporte y descubrimiento, de ahí su título. Estoy recogiendo imágenes para hacer una película, un libro y dar conferencias de turismo. En este momento llevo ya 110 países y he utilizado hasta llegar a Guinea Ecuatorial 125 medios de transporte diferentes. Ahora estoy en mi última etapa, dando la vuelta a Africa en moto. Llevo ya 25.000 km. desde el Norte de Africa hasta Ciudad del Cabo y estoy remontando los últimos 15.000 km. por la costa Oeste para llegar a España en Septiembre.

- A grandes rasgos, qué recorrido has hecho y qué medios de transporte has empleado?

- Resumiendo, diría que salí de Barcelona desde el Parque de Atracciones del Tibidabo el 11 de Agosto de 1992, en un par de patines y que recorrí, en una primera etapa, 125 km. patinando. Luego crucé desde la costa catalana a la isla de Mallorca en un patín catalán, que es un un catamarán sin timón y una vela sin botavara. Después crucé el estrecho de Gibraltar a nado, atravesé el Atlántico en un barco a vela en solitario hasta llegar a las Américas y llegué a Miami, EEUU. Estuve en la Antartida. Crucé toda América en un jeep, unos 36.000 km, desde el Sur de Argentina hasta los Angeles utilizando todos los medios de transportes aéreos en EEUU, y de allí pasé a Alaska, donde viajé en trineos de perros. Más tarde crucé el Pacífico a bordo de la cabina de un jumbo hasta Japón. Y de ahí empecé a recorrer toda Asia usando los transportes públicos: Japón, Corea, Filipinas, Singapur, Taiwan, Hong-Kong, China, etc. Desde allí regresé a Singapur y dí toda la vuelta a Australia. Volví a entrar en Asia y crucé por Malasia. Luego pasé por Tailandia, Bangla-Desh, India, Nepal, Pakistán, y seguí cruzando

todo el Medio Oriente hasta llegar a Europa. Mi anterior continente fue Europa que lo crucé en bicicleta; hice 3.000 km desde Copenhague hasta Roma. Ahora estoy en Africa, mi último continente, con 35.000 km. a cuestas. Llevo más de 10.000



diapositivas disparadas y unas 200 horas de video para montar un audiovisual y mucho material para escribir un libro o artículos y dar conferencias al llegar a España.

- Cómo nació este proyecto de viaje tan largo?.

- Yo trabajaba en la Oficina

Comercial de la Embajada de España en N.Y. y llegó un momento en que me dí cuenta de que necesitaba un cambio en mi vida, emprender algo nuevo y me puse a pensar qué iba a hacer con mi vida. Hasta entonces siempre había perseguido todos mis sueños por lo que me decidí a hacer una lista con los sueños más utópicos: volar en avioneta, pilotar globos, navegar, viajar, conocer gentes y culturas diferentes... Me encantan el submarinismo, el esquí, la montaña... Tenía esta lista de sueños que la dejaba cada día al lado de mi cama, mirándola siempre antes de dormirme, puliéndola y perfeccionándola día a día, hasta que me di cuenta que la base de todos estos sueños eran los transportes y los viajes, y bueno, entonces pensé en cómo podría convertir todos estos sueños en un trabajo. Y decidí crear yo mismo mi puesto de trabajo. Ideé un proyecto que consistía en recorrer el mundo en 100 transportes, en los cuales incluía todos mis sueños. El trabajo consiste en escribir un libro y en la divulgación de todas estas experiencias que voy acumulando en este viaje alrededor del mundo.

- De todas las razas, pueblos y culturas que has conocido ¿Cuál sería el denominador común que has encontrado en todos ellos?

- En el fondo los hombres somos todos muy iguales. Hay una clara tendencia a la homogeneización de las culturas del mundo porque estamos en un momento en que los medios de comunicación y los transportes han hecho que el mundo se empequeñezca. Esto ha motivado un acercamiento entre las diversas razas y culturas del mundo. El denominador común que tienen todos los seres son las ganas de vivir y de pasar esta vida lo mejor posible.

- ¿Qué te han impresionado más, los lugares o sus gentes?

- Hay de todo. En ciertos lugares del mundo, los paisajes, por ejemplo en la Antártida, donde los paisajes son realmente fantásticos y parece que estás en la luna o cualquier otro planeta. Hay otros países donde lo que verdaderamente te choca son sus gentes, su cultura, sus costumbres, sus miles de lenguas, sus vestimentas, su forma de hacer, de alimentarse, de vivir, de relacionarse con los demás. A mí personalmente me gusta más mezclarme con la gente que estar sólo en medio de una montaña contemplando un paisaje.

- Qué aportación personal te está proporcionando este viaje?

- A nivel personal una gran satisfacción porque me he planteado retos que incluso para mí mismo parecían imposibles. He corroborado mi teoría, la hipótesis con la que partí en este viaje y es

apasiona es arrollante. Esto me ha llevado a conseguir cosas que eran impensable. Nunca creía que llegaría a conseguir cruzar el estrecho de Gibraltar nadando, por ejemplo. Y cuando eso lo



que en esta vida nunca sabes de lo que eres capaz hasta que no lo intentas. Los seres humanos tenemos la tendencia de marcarnos unos objetivos o metas muy por debajo de nuestras posibilidades reales. Yo en este viaje he hecho lo contrario: me he puesto unas metas muy por encima de lo que yo mismo y los demás creíamos que conseguiría y, sorprendentemente, la fuerza que se recibe cuando persigues un sueño o cuando haces lo que te

consigues te produce una sensación como de sentirse bien contigo mismo porque has alcanzado lo que te proponías. Por otro lado, me doy cuenta de que soy un poco menos ignorante sobre el mundo de lo que lo era antes.

- Cómo has ido superando los momentos de desaliento que supongo habrás tenido?.

- He pasado por momentos muy

buenos y por otros muy duros, momentos psicológicamente al borde de la ruptura, de tener que luchar muchísimo. Pero como estoy haciendo algo que me apasiona, que es mi verdadero sueño, por lo que decidí dejarlo y venderlo todo para emprenderlo. Esta fuerza de león que me sale de dentro se ha impuesto sobre todas las dificultades. He pasado momentos muy duros pero nunca me he deprimido, ni pensado que estoy loco o qué estoy haciendo aquí, me voy a casa, etc... Nunca he llegado a plantearme tirar la toalla. Siempre he tenido esta idea de recorrer más de 100 países en más de 100 medios de transporte diferentes entre ceja y ceja y a base de entrenarme y planificar los pasos a dar con unos cuantos meses de antelación he ido siguiendo mi camino más o menos rápido, pero siempre adelante, sorteando todo tipo de problemas burocráticos, climatológicos, financieros, etc...

- Cuáles dirías que son las condiciones ideales, aparte del valor y el coraje, para que cualquier persona pudiera emprender un viaje como el tuyo?

- Lo primero que hay que hacer es sentarse y pensar un poco dónde estás y qué quieres hacer con tu

vida. Y entonces hacerlo. Para mí este era mi sueño y no me ha importado invertir cientos de horas de estudio, de trabajo, de leer libros diferentes, de prepararme en todo, porque es lo que me apasionaba. Cualquier persona que haga lo que verdaderamente desea tiene muchas posibilidades de conseguirlo. Yo creo que cuando realmente persigues tu idea y haces lo que realmente te apasiona, lo que tu llamada interior te reclama entonces "querer es poder", y más pronto o más tarde llegas y consigues tu objetivo.

- Recuerdas algo que te haya impactado, alguna anécdota especial en estos miles de kilómetros recorridos?.

- Hay muchas cosas; lo que más me ha sorprendido es reconocer que la finalidad de cualquier ser humano en este mundo es ser feliz y me ha sorprendido la gente que puede ser feliz con nada o con las cosas más simples de la vida, como Antonio, un pescador de Tarifa o Felipe un ecuatoriano. Estamos en una sociedad que parece exigir que tengamos que satisfacer todas nuestras necesidades para ser felices. Bueno, eso es lo que yo estoy haciendo ahora mismo, pero, sin embargo, hay otra gente que muy



inteligentemente, quizá por instinto, se plantean en lugar de cubrir todas sus necesidades, no tener necesidades que cubrir, conformarse con lo que uno tiene y ser feliz. He encontrado mucha gente así y esto te da qué pensar.

- Cómo definirías con una palabra cada continente?.

- Diría, por ejemplo, de Europa: integración y separatismo a la vez. De Africa: problemas. De Asia: fascinación. De Sudamérica que es interesante.

- De lo poco que has conocido de Guinea Ecuatorial ¿Qué impresión has sacado?

- No conocía nada de Guinea

Ecuatorial y en un fin de semana es muy difícil ver cómo están las cosas. Me parece que es un país que está pasando por una etapa difícil, un país africano que con la colonización pudo disfrutar de los avances que conlleva el desarrollo en el mundo occidental y que por cuestiones históricas y tendencias dejó de ser una colonia de España. Es la tónica general en casi toda Africa. A partir de la Independencia todo el sistema productivo de estos países quedó paralizado porque estaba movido por los colonizadores; al estar paralizado, la economía cayó, al caer la economía no hubo dinero y como no hay dinero no hay mantenimiento. Los países se han quedado, más o menos, en el 68 y me da la impresión que ha

empezado la cuenta atrás. Se han ido deteriorando físicamente: las carreteras, las casas, los desagües... si el país no ha tenido recursos económicos para toda esta infraestructura, ahora nos encontramos con que se está cayendo a trozos, que se está desmoronando por la humedad, por la climatología, por el uso de las cosas, porque las cosas se hacen viejas y si no se les da una mano de pintura o no se arreglan acaban cayéndose y se convierten en cenizas y tal vez la gente tendrá que volver a construir sus casas con barro y madera.

- Que solución darías?

- En primer lugar te diré que no soy político y tampoco me atrevo a dar criterios así. Pero está claro que Africa necesita ayuda y tiene que ser una ayuda que vaya al pueblo. Creo que sería importante reforzar mucho la educación y culturización de la gente. Enseñar a la gente los valores del trabajo. Debe haber mucha gente todavía analfabeta. Una cultura de trabajo que realmente organice y que no se dedique simplemente a sobrevivir haciendo chapuzas para ganarse unos francos para la cerveza... Es muy difícil decir qué se tiene que hacer para que el país funcione. No lo veo tan claro. Creo que necesita un cambio

cultural muy fuerte. Esta cultura es muy diferente a los valores que se puedan tener ahora en Europa.

- Crees que Occidente intenta imponer su cultura como única alternativa que está dispuesta a entender?

- En estos momentos estamos viviendo una etapa en la que los países ricos y avanzados te intentan vender como el modelo a seguir la democracia, el desarrollo económico, el crecimiento del producto interior bruto. Están intentando imponer este criterio como la panacea para el bienestar social y para el país, lo cual también plantea sus dudas porque hay países muy avanzados tecnológicamente como pueden ser USA, Alemania o Japón y sin embargo están también llenos de problemas. EEUU es uno de los países donde hay más criminalidad del mundo. En algunas ciudades no puedes ni salir a la calle, la gente tiene que ir armada. No hay ningún país donde haya tantas pistolas ni tantas armas como en USA. O sea, que los propios países que se están intentando vender como el modelo a seguir, tienen todos estos problemas gravísimos de drogadicción, de criminalidad, de corrupción a nivel político. No hay nadie limpio. Pero hay una fuerte tendencia de



estos pais en imponer sus ideas a países africanos y asiáticos de culturas muy diferente. Lo mismo está pasando a nivel politico con la democracia. Parece ser que hoy en día USA, las Naciones Unidas o el resto de países más avanzados no aceptan ya que cualquier lider se levante y de un golpe de estado en un país. Está muy mal visto y parece ser que la fórmula legal y justa es la democracia. A lo mejor dentro de unos años llega otra teoría social. Hace 50 años parecía ser el comunismo, ahora es el capitalismo y con un sistema democrático. No sé, me hace pensar, pero no me atrevo a decir que la democracia, el desarrollo económico, el crecimiento del P.I.B. y la riqueza lleven realmente al bienestar social.

- Has encontrado algún modelo de sociedad donde reinen la paz y la armonía?

- No he encontrado un país donde diga "en este país son todos muy felices" He encontrado países muy civilizados y muy avanzados, quizás como Singapur, que puede ser el que mejor funciona en estos momentos del mundo. Un país limpio, organizado, donde no hay crimen ni drogas aunque también tiene su contrapartida y es que el gobierno a pesar de haber sido elegido democráticamente es muy autoritario y es como una dictadura ¿no?. Pero sin embargo, he visto sociedades que viven muy primitivamente en medio de la selva y que también funcionan, con sus problemas diferentes, pero en paz y armonía. Hay de todos los gustos y para todos los colores.

- Qué sensación te ha causado encontrar un país de habla hispana en Africa?

- Estupenda, maravillosa, muy estimulante y relajante a la vez. Me ha sorprendido gratamente ver que Guinea Ecuatorial aprecia y quiere a los españoles, a pesar de que en España por desconocimiento o por ignorancia no se sabe muy bien qué es y dónde está Guinea Ecuatorial y nadie sabe qué pasa en este país. España parece ser el hermano mayor de Guinea que ha olvidado al hermano menor al que hay que



seguir ayudándole y asesorándole para que siga creciendo bien. Mi opinión es que España no debería olvidarse de Guinea Ecuatorial.

- Imagino que habrá una gran expectación para recibirte ¿Cómo finalizarás tu viaje, qué medio de transporte has elegido para hacer la entrada triunfal?

- Sí, espero a los medios de comunicación social y cadenas de TV, porque durante todo mi recorrido he ido mandando noticias mías, magazines con noticias de los países por los que voy pasando, así que están al tanto de mis aventuras. Pero todavía no tengo muy claro como voy a entrar en los cien últimos metros. He pensado entrar en monociclo. Estoy entrenándome con el monociclo, o tal vez entre andando

con las manos y haciendo el pino los últimos cien metros. Ya os enteraréis.

- ¿Qué más te gustaría hacer ahora que has logrado tu objetivo?

- Me gustaría navegar a vela. También me planteo la idea de irme a vivir a un barco. En vez de invertir en una casa o comprarme un piso, conseguir un barco y vivir en él, viajar por donde quiera, pasar el invierno frío de Europa en unas zonas más templada. Disfrutar de la vida a mi aire. No descarto volver por aquí solo o con unos cuantos amigos en un barco a vela.

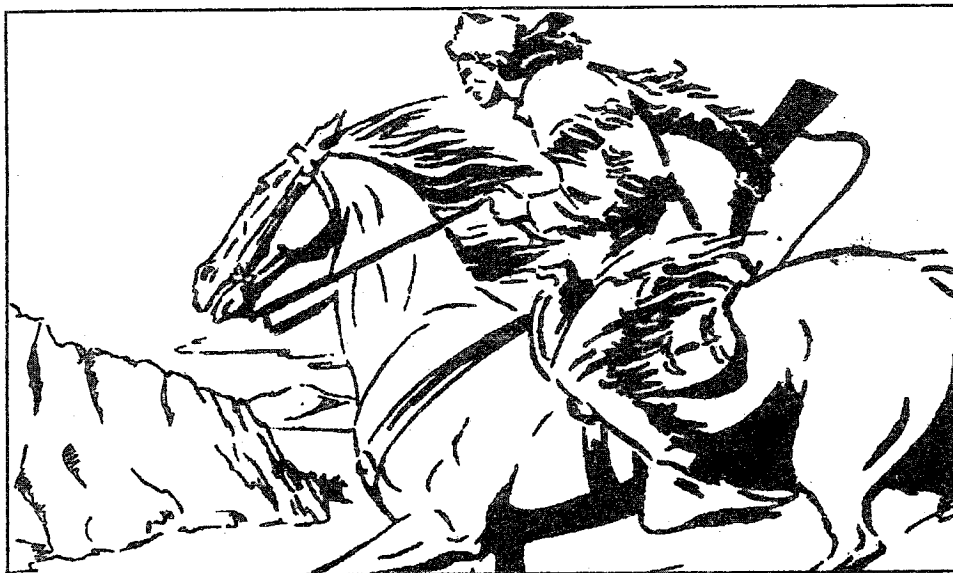
- Nos encantará volver a verte. Buen viaje y feliz entrada en España.

CÓMO NARRAR LA AVENTURA

Fernando Savater

La narración por excelencia, que precede a todas las demás, las posibilita y las subyace, que asoma entre las otras de vez en cuando como un gran mamífero marino emerge de repente para respirar en medio de un cardumen centelleante y viscoso de peces menores, es la narración de la aventura. Porque es la aventura lo digno por antonomasia de ser contado y es ese cuento el que despierta la atención que luego tantos otros relatos de diverso corte sabrán aprovechar. Llamo

aventura a la gesta del héroe aventurero: una saga de peripecias en las que un mortal desafía la rutina de la mortalidad y vive por un largo o breve momento - siempre sólo un momento, empero, porque en la aventura no cabe instalarse - sin ceder al miedo, a la renuncia o al lamento. Los demás, los que vivimos asustados, renunciando y quejándonos, queremos escuchar la crónica de ese hermano para estimularnos con su triunfo aun si culmina en el desastre de la





muerte, pues la muerte del aventurero parece rescatada por lo que la precedió. Tanto esa muerte como esa vida pertenecen al ámbito del coraje, en el que nada resulta totalmente fallido y hasta la más ciega necesidad se alza en destino.

Pueden no ser individualistas todos los aventureros, pero al menos son declarada y notoriamente individuos, por mucho que se agrupen. La aventura es siempre personal o no es aventura, sino incidente o accidente. Meterse en aventuras supone individualizarse, fraguarse una personalidad, salir del rebaño. Uno puede salirse del rebaño sólo o acompañado de otros cien mil, porque lo propio

del rebaño no es el número -hay rebaños de uno y muchos de dos- sino la mentalidad: friolera, ahorrativa, resguardada. Los aventureros se van siempre del rebaño, se oponen a él: son inevitablemente egregios. Hay muchas formas de llegar a la aventura. Los unos la buscan por curiosidad o por la inquietud rebelde de su carácter, otros la asumen bajo presión de una vida inclemente, implacable, pero que siempre es vida y por tanto es estímulo genial para quien sabe aprovecharla (los jóvenes protagonistas de *A través del desierto* de Sienkiewicz, por ejemplo, y *El Capitán de quince años* (cuya crónica maravillosa escribió Julio Verne). Lo único

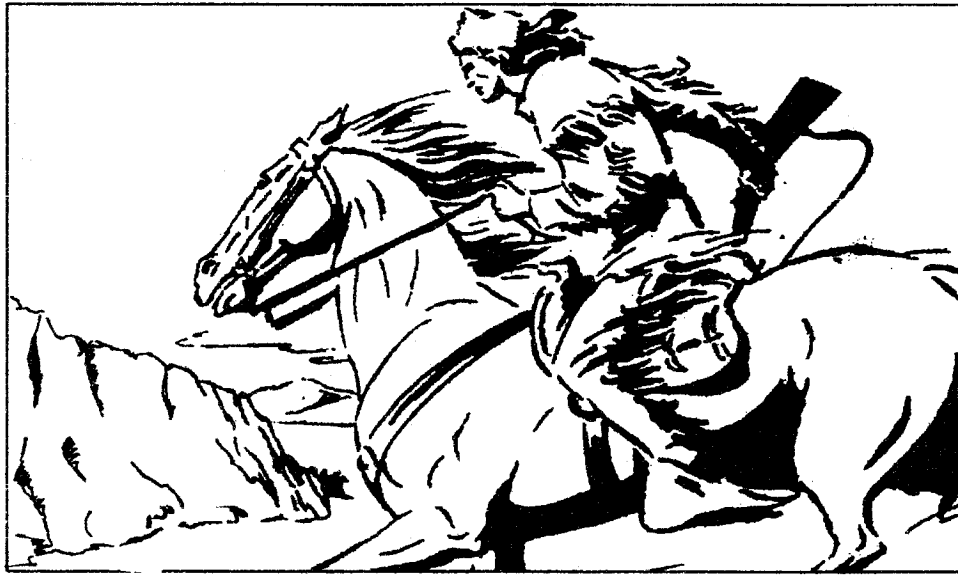


que sabemos de cierto es que el protagonista debe aceptar inequívocamente su aventura, sea sonriendo ilusionado o refunfuñando. Uno puede ser aventurero por cualquier motivo menos por inercia o por descuido. En cambio es muy posible verse arrastrado por una aventura menor a otras mayores: cada aventura asumida predispone a otras, las atrae, las desencadena. Es arte difícil ser *moderadamente* aventurero...

Hay aventureros moralmente inocuos, que ni desafían ni defienden los valores de la comunidad a la que pertenecen: son los que se miden ante todo con el obstáculo por excelencia, la naturaleza, y viajan, exploran, escalan, cazan, navegan, bucean, arrostrando de mil maneras lo inhóspito y agresivo de nuestra madrastra. En otras ocasiones, el aventurero es un paladín de su grupo (familiar, tribal o nacional) y lucha contra los enemigos externos o internos que lo amenazan. Este tipo de aventurero llega a convertirse en héroe y quizá alcance finalmente la dignidad de jefe, por lo que a su evidente utilidad une no menos evidentes peligros: una muerte gloriosa y temprana le es siempre favorable, según dejaron hermosamente dicho poetas épicos griegos como Homero y

Simonides. Pero se dan también aventureros de otro modelo, aventureros del lado de sombra de las sociedades, perturbadores, dañinos, destructores, que transgreden sin titubear las leyes e introducen el desorden de su entropía audaz en el cosmos pacífico al que se acoge la mayoría. No me refiero, claro está, al fuera de la ley que se enfrenta con un orden injusto para reivindicar los derechos de los suyos, como Espartaco, ni al bandido generoso estilo Dick Turpin que remedia con lo que roba a los ricos la menesterosidad de los pobres, ni al justiciero enmascarado -hay muchos en las crónicas, demasiados- que castiga sin remilgos jurídicos la prepotencia astuta de los enemigos de los débiles.

No, hablo de auténticos ladrones por interés propio como el *Raffles de Hoffnung*, incluso de asesinos como el *Ripley de Patricia Highsmith* o de seductores sin escrúpulos como el *Don Juan de Tirso, de Moliere, y de zorilla*. O de pistoleros como *Billy the Kid*. Son aventureros que hacen pupa y que dejan tras de sí un reguero de víctimas que deberían despertar en los lectores más simpatía que ellos pero que sin embargo rara vez lo logran. Se prefiere en cambio la energía de esos diablos, su capacidad



perversa de pasar por encima de convencionalismos cuyo beneficio aceptamos sin embargo como indudable. No quisiéramos tropezar con ellos pero nos alegramos de que existan de vez en cuando. Es como si para soportar mejor nuestra domesticidad necesitásemos también sentir cierta complicidad puntual, estética, con los indomables. Ellos nos muestran los riesgos pero también la osadía que hemos sacrificado para obtener la continuidad normativa en la que prosperan los negocios y crecen nuestros hijos. Como nos enseñó Aristóteles respecto a los protagonistas trágicos, profesamos hacia estos aventureros aciagos una mezcla de piedad y de temor.

Piedad porque derrochan con obstinada generosidad el ímpetu sobrante de la sociedad que les excluye, temor porque en el fondo nos gustan aunque su desplante sería fatal para nosotros, los que solemos pastar en rebaño.

Contar la historia de estos aventureros transgresores presenta literariamente dificultades especiales. Es preciso conservar sin idealizaciones ni excusas oportunistas la dimensión asocial e incluso brutal del personaje pero con la habilidad de no hacerle tan repelente como para que el lector rechace cualquier identificación simpática como él y su destino. Si nada nos une emocionalmente al protagonista de la aventura (ni siquiera la admiración por su

coraje o su destreza) seguiremos sus peripecias con más impaciencia que interés; desearemos el desenlace en lugar de temerlo, que es el más inequívoco síntoma de fracaso en un relato de este género. Por otra parte, el cronista debe superar la tentación moralizante de pretender edificar a los lectores por medio de las desventuras o castigo final del aventurero, no digamos ya de su arrepentimiento postrero (aunque es lícito que utilice la coartada del ejemplo moral *a contrario* para despistar a la censura en épocas intolerantes o serenar irónicamente la conciencia de los hipócritas, como suele hacer Sade y otros autores pornográficos). Ninguno de los comentarios edificantemente vengativos de las amantes burladas por don Giovanni que cierran el libreto de Da Ponte para la ópera mozartiana pueden borrar de nuestros oídos el fiero "¡suelta, viejo fatuo!" con que el burlador repudia *in extremis* la mano del comendador que puede salvarle del infierno si acepta arrepentirse. Pero también debe el narrador evitar convertir a su protagonista en una especie de santo de la inmoralidad, entendiendo ésta como una serie de valores más auténticos que los comunmente admitidos o denunciando las lacras nunca escasas de la sociedad que

le condena. El personaje asocial tendrá inevitablemente su propio código, pues sin código mejor o peor nadie puede vivir ni sobre todo *actuar* de forma mínimamente relevante; pero si ese código sin otra sanción que la individual se propone como preferible al vigente o al menos como una alternativa plausible, la idiosincrasia luciferina y trágica del aventurero queda neutralizada para convertirlo en un reformador de las costumbres aún lamentablemente incomprendido o en un crítico del sistema vigente. Sus radiantes fechorías se degradarán en arengas y perderá el estado de gracia del rebelde, que no consiste en apuntar nuevas convenciones sino en desobedecer en su provecho las reinantes. Quien cuente la aventura de uno de tales diablos debe saber conservarle juntamente fatal y atractivo, comprensible aunque no justificable, enemigo de la mayoría y amigo de pocos pero sobre todo de sí mismo, lo cual le emparenta por cierto con la índole secreta de todos los demás y le vincula sin avasallarle con la razón última del orden establecido.

Extraído de la Revista Letra Internacional N° 39, Págs. 23 y 24.

F. S.

CARTA DE DESPEDIDA

Por: Meko Siewe Djaquy Joëlle

I

Al alba de una década que queríamos dorada, surgió de las profundidades de lo desconocido un mal, una herida, un trastorno:

En mi lecho de semi-muerto me aburro, me siento sólo. Todos se han ido, me han abandonado.

Mi triste aventura empezó un lunes.

Un acceso, era un simple acceso de tos. Desde entonces empezó mi cuenta hacia atrás.

Hoy, ¿cuánto tiempo después? apenas me quedan fuerzas para seguir haciéndolo.

No lo creía posible pero soy la muerte. Morir me daba un susto y ahora vivir es una pesadilla; una pesadilla extraída del infierno ya cercano. La vida se ha convertido en mi mejor amiga, mi amante. Cada vez repito que sólo la muerte llegará a separarnos. Decir que siempre había soñado con una amistad, un amor igual: el amor cantado al altar. Sí, me he enamorado de la vida contra vientos y mareas, vivo con la vida; me aplasta la vida, me hundo bajo su peso pero no me separo de ella. Su gran afección me ahoga. Y, cada mañana, me despierto desepcionada de encontrar la vida a mi cabecera.

.....

Ya suenan las campanas,
Se esconden las estrellas,
Parpadean las velas,
Mi amiga, la vida se despide de mí,
Ahora lo creo.
Toda separación es dolorosa.
Pero antes de irme, quisiera saber el por qué de
todos los males existentes he debido yo sufrir del
peor.
Sí, por qué he tenido que sufrir del SIDA.

EN BUSCA DE NADA

II

Lo que quiero yo
es un futuro.

Pero,

¿qué es futuro?.

¿Cuándo es futuro?.

Hoy en su tiempo fue un futuro
y sigo persiguiendo al futuro.

¿Dónde está el límite que separa hoy de mañana?.

Quisiera saber dónde esta la linde
que me hará parar mi loca carrera,
sentarme por fin y disfrutar de mi futuro.

Pero siempre,
siempre como atrapada en el tiempo.
Me despierto hoy.

¿Cuándo será mañana?.

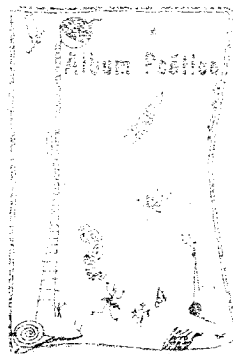
¿Cómo será mañana?.

¿Quién me lo dirá?.

NUEVA OFERTA EDITORIAL
DEL C.C.H.-G.

"ALBUM POÉTICO"
DE JERÓNIMO ROPE

PRESENTACIÓN 4 DE OCTUBRE '95



DELIRIOS DE LA PASIÓN

III

¡Oh, amor mío!
¿Cuánto te amo?.

No tuviste ninguna razón,
pero entraste en mi corazón;

limpiaste bien el lugar,
creando un bulevar;

siempre por la noche,
circula tu coche;

yendo hacia el cielo,
dejándome de hielo;

cuando entra el sol,
me das un mirasol;

haces de él tu hogar,
a mí me toca fregar;

si viene el atardecer,
pues ya no sabe qué hacer.

Pero mientras tanto,
yo te amo mucho;

¡No! ¿qué digo?
¡MU CHÍ SI MO!.

EL PICO BASILÉ

IV

Curvas,
curvas preciosas;
tan preciosas
que me suben
a la mente endeble,
recuerdos bellos
de una mujer Bantú.

Belleza,
Belleza profunda,
tan profunda
que ante ti
no llego
a levantar la mirada.

Fuerza,
fuerza tan inmensa
que me hundo,
y muy a gusto,
bajo tu peso.

Basilé,
pico de Basilé,
¡oh gran pico!
deseo erguirme
para siempre.

UN MUNDO LLENO DE TÍ ... UN MUNDO PARA TÍ

V

Dime lo que quieras
en seguida te lo traigo
en un plato de oro.

¿El sol?

Te daré el más bonito sol
que nuestro universo
haya podido engendrar;

¿La luna?

Te daré la luna de Neil Amstrong
escapado de todo el planeta existente;

¿Un cielo?

Te daré uno azul
ornado de dos arcos iris
y una flor de lis

¿El agua?

Te daré incluso las aguas
de mares muertos
y océanos perdidos

¿El fuego?

Te daré el fuego,
instigador de la vida
incomparable destructor

¿Una catarata?

Te daré una
que hará palidecer la de Niágara

¿La piedra filosofal?

Te daré investigadores
de una época dorada y laboriosa.

¿Un desierto?

Te daré el Sahara
y como prima,
keops kephren y mikennos

¿Un animal?

Te daré siempre, siempre
un osito panda
en recuerdo de todo

¿Una flor?

Te daré una rosa roja
recogida con atención
de un jardín colgado

¿El amor?

Te daré un mundo
lleno de amistad
y fraternidad.

¿Mi amor?

Lo tuviste
antes que me diera cuenta.

BAILANDO CON EL VIENTO

VI

Vuelan muchos recuerdos,
adornos de esos tiempos
en que te tenía en mis brazos;

tan pronto te fuiste,
dejando mi mente
en un estado latente,

Como bailando con el viento,
contra la corriente intenta agarrarte,
logrando un pequeño éxito;
las almas prefieren escoltarte.

Imprescindible nómada.
Irreprochable humo gris.
Incomparable arco iris.
Bella pintura de Sorolla.
Bailo contigo.
Bailo con el viento.

VII

Al fondo del precipicio que nos separa,
dormita una amistad indudable.
Cada una en su orilla,
abrimos los brazos.
¡Gesto desesperado!
porque al primer paso
nos confundiremos al vacío.

¿Por qué hemos tenido que encontrarnos?
si hoy no podemos dividir todo.

Sólo sonrisas lejanas
expresan tímidamente
nuestra ansia de poder ser hermanas.

Y vigila el vacío,
el precipicio,
el abismo.

Eres descendiente de Helenos,
yo de Sundiata Keita.
Eres de la Jungla de cristal
yo, de la de Tarzán,
convives con el siglo 20
y, yo, todavía estoy en la historia.

¡En la historia!
¡Menuda historia!
En la que tú y los tuyos
me habéis pisado.

¡Menuda historia!
En la que yo y los míos
te hemos dejado hacer.

¡Menuda historia!
Hoy nos encontramos,
hoy queremos ser una
pero, hoy también la historia nos marca.
Hoy la historia nos recuerda que nos resultará
difícil hacerlo.

Quizá mañana,
en el futuro
podremos darnos la mano,
el brazo,
el hombro,
y sentirnos hermanos,
y sentirnos hijos del mismo Dios.

M. S. J. J.

COLABORACIÓN DEL CENTRO CULTURAL HISPANO - GUINEANO CON LOS HISPANISTAS CAMERUNESSES

¿DÓNDE?

Por: Nestor Mekem

Por los senderos inciertos
por los senderos pedregosos
por los senderos ardientes,
busco los recuerdos
de mi infancia sin alegría.
Ando callado,
el sol me echa flechas frías
y no veo sino conchas decrépitas
y campos asolados
por las inclemencias del tiempo,
los testigos de mi existencia
del resuello paterno inexistente,
solitarios, moribundos, inquiridores.
En la dulce sinfonía
de las aves variopintas de otros tiempos
sólo me vienen
indefinidas memorias incoherentes.
Ando y ando
perdido en el cuadro dantesco;
me invade un pasmo,
cierro los ojos
y contener una lágrima
grandes trabajos cuesta.
En medio de esta grisalla,
me pregunto
dónde yacen mis muertos,
dónde están los míos.
Decidme: ¿dónde?.

Nkongsamba

EL ENGAÑO

Una jovencita,
una muñeca de diecisiete primaveras
en el hospicio encamada
la deuda de sus desgraciados amores paga.
Arrastrada por el bohemio retórico,
más tarde en su jazmín identificado
despidió el país chico
de su primer grito, sin más.
La rosa que recogieron
tan sólo corrió su mismo tiempo,
y los lugares de sus ósculos
desolados permanecieron,
sin memorias, sin rastros.
A usanza, el pensamiento del horizonte
en sus pláticas mal venía,
y bebía hasta la suma nerviosidad
el vino de su juventud.
Desorientada por una aventurada maniobra,
canta los dolores
por la gangrena causados,
que permanece singular potentado.
Ahora allí está
enfeudada a los ayes y vive
lejos del caballero
que en pos de sobradas
doncellas inexpertas apresúrase.
Allí está, el mirar huraño,
el porte ausente y apocalíptico,
cuerpo a cuerpo con la universal segadora
que va llegando mientras palidece.

NUESTRA UNIVERSIDAD

De su vaciedad
se resiente nuestra Universidad.
Y no es pensamiento errado
tenerla por gran mercado.
Las aulas docentes,
cabales cuadras son;
y los espirituales inocentes,
esclavizados no tienen elección
ante universitarios cúpidos
y en amar las cúspides, extremados,
desoladores paisajes, anacrónicos edificios,
restoranes falsamente castrenses
y verdaderas ferias de vanidades
con actores famélicos,
antes que seres hambrientos.
Paulatinamente duérmate.
Sin vergüenza, muérate.
Y de las cenizas del macabro edificio
levántate y anda.
Has de depurar tu nombre,
conjurar al mal hombre;
caminar con la historia
y recobrar tu agonizante gloria:
Templo de la ciencia.

DOLIENTE SOLEDAD

Algunas que otras noches,
en mi camastro tumbado
enderezco mis torpes huesos
y mis escasas fuerzas reconcentro.
Miro el cielo de mi bohío
mas mis achacosos ojitos
hacia abajo torcerse siempre quieren.
Un ave dos campanadas acaba de dar,
el concierto de los perros se encona,
éntrame la gana de dormir
pero me chincha el sueño y me dice adiós;
veces, duermo a desgana
cuando no puedo ya con
mis dolientes años de soledad.
Llevo en mis hombros
mi desabrida vida de orfandad
que va ya para veinte lunas.
Y qué sobrado yaraví tengo yo que cantar,
cuando de la paterna egida nomás
pasadas memorias se tiene;
la sombra del pecho materno
por el abismo diariamente sorbido
¿cómo puede alcanzar el vástago?
Como mis dolores como
me comen mis dolores.

LÁGRIMAS PARA TÍ

Roland te llamabas
recuerdos me traes.
Te quisiste, te quise.
Del zaguán mediabas altivo
la distancia de mi alejamiento;
tanto fue, al despuntar el alba,
al picar el sol, al señalar la tarde

hasta que te dio el ataque
de la modorra eterna:
dormiste para siempre
el sueño de la vida.
Para tí doblaron las campanas
del interminable planto.
Al despedir la esquina de la calle
miro y me encuentro solo.
Ya no hay ojo que me espíe,
ni una sombra fresca
para lenificar, digamos,
las lesiones de los ardorosos rayos,
ni siquiera una vocesita
para conjurar la desazón del día.
De tanto en tanto, viereto en tu lecho telúrico
una gota fría,
y cuando la sequía acometa mis ojos
dejaré de jeremiquear,
y con paso lento
iré a tenderme donde tú,
y te llamaré otra vez...
Roland.

HJOS DE LA DEMOCRACIA

Tú que fuiste ideado
en medio de los llamados
vientos democratizadores,
hijo de la democracia eres.
Tú que brotaste en la sangre
falta de las incomprensiones,
hijo de la democracia eres.
Antes de moldear la existencia
que llevares, te vistieron
de chaquetas de diferenciados matices
para otro destino.
Te enderezaron
contra los corazones limpios e inocentes;

Ídem, las almas manchadas
no salieron ilesas.
Hijos de noventa,
hijos de la democracia,
inoportuna aversión alentaste
y a vándalo modo
armaste alboroto,
y el patrimonio de la comunidad
echaste abajo.
Así quedaste acosado
en medio de las demasías e incomprensiones.
Y si supieras
que alguno que otro día
te tendría un bando
estrellado e ignorado
gran lamento de haber nacido
te parecería.

* TARJETAS DE SOCIO *

No existe un número limitado. Cuando quiera puede hacer su tarjeta de socio, será válida por un año a partir de la fecha de inscripción.

TARIFA:

Estudiantes: 500 CFA.
General: 1.000 CFA.

Y dos fotografías tamaño carnet

NOSTALGIA DEPORTIVA

FRANCOFONÍA-HISPANOFILIA

Los partidos de las competiciones europeas de fútbol fueron la ocasión de medir las peñas creadas en Camerún a favor de los equipos españoles. Aunque estos no jugaban contra franceses, los comentarios posteriores siempre giraban entorno a la comparación de las hazañas de los equipos españoles con las de los clubes franceses. Y la eliminación de los equipos españoles este año constituye un punto por reconquistar próximamente.

¡Lo prometido es deuda!

El Quijote



*Centro Cultural Hispano-Guineano
Malabo.*

I er TROFEO FEMENINO DE VOLLEY BALL

*El Centro Cultural Hispano-Guineano de Malabo, organiza el
Primer Torneo Femenino de Volley Ball, bajo las siguientes condiciones:*

- 1) Podrán participar todos los equipos federados o no que lo deseen, previa inscripción en la Secretaría del C.C.H-G.
- 2) A la hora de formalizar la inscripción, los equipos tendrán que aportar:
 - * *Una relación de los jugadores no inferior a 10, ni superior a 15 miembros.*
 - * *Nombre del club, y de los responsables.*
 - * *Solicitud de participación dirigida al Director del C.C.H-G, con especial mención al acatamiento de las reglas de juego y demás normas reguladoras del torneo.*
- 3) Las normas disciplinarias, el respeto y los buenos modales se exigirán en todo momento, reservándose la organización el derecho a la exclusión.
- 4) El Torneo se disputará bajo las reglas de juego de la FEGUIVOLEY y de la F.I.V.B.
- 5) Se otorgarán valiosos premios al:
 - * *Equipo campeón.*
 - * *Equipo subcampeón.*
 - * *Mejor jugador.*

HUMOR

- 1- Un profesor de español pregunta a sus alumnos:
-¿Quién me puede conjugar el verbo caber en presente de indicativo?.
Vichi se levanta apresuradamente y contesta con seguridad:
-Yo cabo.
-Y yo sargento, y él capitán, asienta el profesor irónicamente (1).

- 2- Un español llega al aeropuerto de Duala y un policía camerunés le pregunta en francés:
-Avez Vous fui Madrid, ou alors Vous avez un passaport?.
(Ha huído Ud. de Madrid, o lleva un pasaporte).
Pensando haber oído una palabra española el turista contesta:
-Sí, me fui de Madrid a las dos con mi pasoporte.

3. Durante una clase de castellano en Camerún, el profesor nota que Abel charla mucho. Le llama y le ordena.
¡Sal!
El alumno reacciona dándole una bofetada al profesor. Conducido ante el vigilante general, que le pregunta por qué ha hecho eso. Abel dice:
-Figúrese Ud. que me ha insultado que estoy sucio, que no podía aguantar.

(1) Cabo es un grado militar por eso el profesor continúa la conjugación dando otros grados militares.

Cabo = quepo = cabes...

(3) En francés ¡SALE! significa "sucio" Sal es el imperativo del verbo SALIR = ir afuera.